

## TEVĀRĪH-İ ĀL-İ SELÇUĞ OĞUZ-NĀME'Sİ

*Abdullah BAKIR\**

### ÖZET

Türk tarihin ana kaynaklarından olan ve Anadolu'daki ilk Türkçe yazmalardan sayılabilecek Oğuznâme; Türklerin tarih sahnesine çıkışından Osmanlılara kadar olan dönemi kapsayan bir genel Türk tarihi niteliği taşımaktadır. Eserin ilk bölümünde Türklerin tarih sahnesine çıkışları, Oğuz boyları, boy adlarının anlamları, boy tamgaları ve geleneklerinin anlatıldığı *Oğuznâme* adlı bir bölüm bulunmaktadır.

Makalemizde; bu yazma eserin tanıtımından sonra, *Oğuznâme* bölümünün transkripsiyonu ve Berlin, Paris ve Topkapı Sarayı Kütüphanesi nr.1390 nüshalarının bir karşılaştırması sunulacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Selçuk-nâme, Oğuz-nâme, Oğuz boyları, Oğuz tamgaları.

## THE OĞUZ-NĀME OF TEVĀRĪH-İ ĀL-İ SELÇUĞ

### ABSTRACT

One of the main sources of Turkish history and accepted the first turkish writing "oguzname" includes the quality of the first appearance of turks till ottoman as a general turk history. In the first part of the work, there is a section which is called "oguzname" is about the first appearance of the turks, oguz stature, the meanings of the stature's, stature's mark and the customs of them. in our article, after the introduction of this writing work, the transcription of oguzname section and in berlin, paris and topkapi palace library the comprehension of the copies no. 1390 are represented.

**Key Words:** Selçuk-nâme, Oğuz-nâme, Oğuz tribes, Oğuz tamgaları(seals).

---

\* Dr. Tarih Öğretmeni. [abdullahbakir@gmail.com](mailto:abdullahbakir@gmail.com).

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

### TEVĀRĪH-İ ĀL-İ SELÇUĞ OĞUZ-NĀME'Sİ

Türk tarihi ve dili açısından büyük öneme sahip olan ancak bugüne kadar gereken ilgiyi görememiş olan *selçuk-nâme*; veya *tevārīh-i Āl-i selçuk* adlarıyla da anılan *oğuz-nâme* yazıcızgde ‘alī tarafından kaleme alınmıştır. *Yazar* eserini osmanlı sultanı 11. Murad’ın isteği üzerine hazırlamış ve ondan şu şekilde bahsetmiştir. “*sultān murğd bin muḥammed ḥan ki eşref-i ġl-i ‘osmān dandur, pğdişahlığa ensab ve elyağdur. Oğuz’un ḳalan ḥanları uruğundan belki cingiz ḥanları uruğundan, daḥı mecmū’ından ulu aşl ve ulu sūnūkdür, şer’-ile daḥı ‘örf-ile daḥı. Türk ḥanları daḥı ḳapusına gelüp selğm virmege ve ḥizmet itmege lğyıkdur. Allğhu te‘ğlg bğkī ve pğyidğr ḳılsun, şoyı ‘ğlem olduḳca ciḥğndğr u ciḥğnda vğr olsun.*”<sup>1</sup> 11. Murad’a takdim edilen<sup>2</sup> eserin yazıldığı tarih hakkında nüshalarda açık bir ifade bulunmamaktadır. Bundan dolayı inceleme yapan bilim adamları farklı tarihler üzerinde durmuşlardır. Çoğunluk, ittifak ile eserin telif tarihini 827/1423 yılı olarak kabul etmektedir. Eserdeki “*ger evvelki ḥarfine tğrīh zam, ḳılursañ nedir biline keyf-ü kem*”<sup>3</sup> ifadesinden yola çıkılarak ebced hesabıyla yazılış tarihi h. 827 olarak tespit edilmiştir<sup>4</sup>.

Yazıcızāde ‘Alī, İbn Bībī tarafından yazılan *el-Evāmīrū’l-‘Alā’iyye fi’l-umūri’l-‘Alā’iyye* adlı Farsça eserin Türkçeye çevirisini yaparak *Tevārīh-i Āl-i Selçuk*’un omurgasını oluşturmuştur<sup>5</sup>. Tercüme bir eser ortaya çıkarmak amacıyla işe

<sup>1</sup> Yazıcızāde ‘Alī, *Tevārīh-i Āl-i Selçuk*, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Revan Bölümü, nr. 1391, vr. 14b.

<sup>2</sup> Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, I, İstanbul, Matbaea-yı Âmire, 1342, s. 183

<sup>3</sup> Yazıcızāde ‘Alī, *Tevārīh-i Āl-i Selçuk*, Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Or. Quart. 1823, vr. 450a.

<sup>4</sup> Herbert W. Duda, “Zeitgenössische islamische Quellen und das OāuznĀme des Jazyğyoālu ‘Alī zur Angeblichen türkischen Besiedlung der Dobrudscha im 13. Jhd. n. Chr.”, s. 138. . Spisanie Na Bulgarskata Akadamiya Na Naukit İ İzkustvata Kniga LXVI, Sofiya, Peçatnitsa Knipegraf, 1943.

<sup>5</sup> “*Bende-i kimesne bu iki mücellid içinde geçmiş işler ve ḥikāyetleri ki şenir ve şuhūr-ı māziye der Rūm memālikinde ḥādis ve zāhır olmuşdı. Pārisiden Türkiye dönderip ḳaleme getürdi ve Cenāb-meāb-ı ḥayāt-asā devlet-i ma’vā a’llāhu ta’ālā ebed<sup>m</sup> ve sermed<sup>m</sup> ḥazretine mahall-i ‘arza yitürdi ve mechūd miḳdārı mebzūl ḳıldı ümīddir ki eger sehv ve ḥaḫā vāki’ olduysa pādişāh ḥazretinüñ efāşılı islāḥ buyurup ḳalem-i ‘afv birle termīm el fāsıd dirig āğyālarki insan nisyāndan ḥālī degil*”

### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008

başlayan müellif, eserin bazı bölümlerini kaldırarak, bazı bölümlerine kendisinden ekler koyarak farklı bir eser meydana getirmiştir. Yazıcızâde *el-Evâmirü 'l-'Alâ 'iyye fi 'l-umûri 'l-'Alâ 'iyye*'nin tercümesine başlamadan evvel baş kısma bir *Oğuz-nâme* bölümü eklemiştir. Bu bölümü kaleme alırken Reşîde'd-dîn Fazlullâh'ın (1248-1318), *Câmi' u 't-tevârih* adlı eserinden faydalanmakla birlikte,<sup>6</sup> tarihi Oğuz efsanelerinden ve Uygurca *Oğuz-nâme*'den de istifade etmiştir<sup>7</sup>. İkinci bölüm yazılırken Râvendî'nin *Râhatü's-sudûr ve ayetü's-surûr* adlı eserinden istifade edilmiştir<sup>8</sup>. Ayrıca İbn Bîbî'nin kendisi ve ailesi ile ilgili bilgilerin verildiği yerlerin bazıları çıkartılmış, 'Alâ'a'd-dîn Atâ Melik Cüveynî'ye methiye bölümlerinin yerine Sultan II. Murad ile ilgili methiyeler eklenmiştir<sup>9</sup>. Yazıcızâde'nin yapmış olduğu eklemelerden dolayı eser Türkiye Selçuklularının tarihinin anlatıldığı kitap niteliğinden çıkıp, İslâm öncesi Türk tarihi, Selçuklu, Moğol, Beylikler Dönemi ve Osmanlı tarihinin anlatıldığı bir Türk Tarihi niteliğini kazanmıştır.

Toplam dört bölümden meydana gelen eserin birinci bölümünde Türk ve Moğol boylarının tarihi ile şeceresi ve Oğuz boylarının adlarının nereden geldiği, tamga ve ongunlarının neler oldukları anlatılmaktadır. Boyların tamgaları düzgün bir şekilde çizilerek gösterilmektedir. Metinde bulunan "Oğuz şu'besi şöyle kim ânuñ şerhi Oğuz-nâme'de ve Câmi' u 't-tevârih'de gelür" ifadesinden

---

'Alî kim du'â gūy Sulṭundur  
 Şeyhūñ sevgüsü cismine cāndur  
 Eger olsa 'āmile verḥâş-ile  
 Du'âcisıdır şeyhūñ ihlâş-ıla  
 Dil-rūḥdan olduḡca cümle şām  
 Ḥudâvendigâr olduḡun müstedâni'

Yazıcızâde 'Alî, *Tevârih-i Âl-i Selçuk*, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Revan Bölümü, nr. 1390, vr. 234a.

<sup>6</sup> "Oğuz şu'besi şöyle kim Ânuñ şerhi Oğuz-nâme'de ve Câmi' u 't-tevârih'de gelür" Yazıcızâde 'Alî, *Tevârih-i Âl-i Selçuk*, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Revan Bölümü, nr. 1391, vr. 2b.

<sup>7</sup> Sergey Grigoreviç Agacanov, *Oğuzlar*, çev. Ekber N. Necef-Ahmet Annaberdiyev, İstanbul, Selenge Yayınları, 2003, s. 53.

<sup>8</sup> Nihad Sâmî Banarlı, "Yazıcı-oğlu 'Alî ve Selçuknâme (Oğuznâme)", *Resimli Türk Edebiyat Tarihi*, İstanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1971. s. 500; Adnan Sadık Erzi, "İbn Bîbî", *IA*, V/2, s. 716.

<sup>9</sup> Abdülkerim Özaydın, "İbn Bîbî", *DİA*, XIX, s. 381; İbn Bîbî, *el-Evâmirüel-Alâiyye fi'l-umÿrêil-Alâiyye (Selçuknâme)*, I, Hazırlayan, ÖZTÜRK Mürsel, Ankara, Milli Kütüphane Başkanlığı Basımevi, 1996. s. 11.

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 3/7 Fall 2008*

müellifin bu bölümü yazarken Reşîde'd-dîn Fazlullâh'ın *Câmi'ü't-tevârih* adlı eserinden istifade ettiği anlaşılmaktadır. Yazıcızâde 'Alî bu bölüme Dede Korkut ve Akkoyunlu Beyi Kara 'Oşmân hakkında bilgiler eklemiştir. Türklerin soyunun Nuh Peygamber'in oğlu Yafes (Yafet)'e<sup>10</sup> kadar dayandığının anlatılmasıyla başlanan bu bölümde Oğuz boyları ve uygulanan ikili teşkilat, boyların görevleri, han ve bey olma usul ve sıraları da anlatılmıştır. Oğuz boylarının makam ve mevkilerinin anlatıldığı bölümde Türklerde toy<sup>11</sup>, orun<sup>12</sup> ve ülüş<sup>13</sup> gelenekleri hakkında da bilgiler sunulmuştur.

İkinci bölüm ise Selçuklu hükümdarlarını, Oğuzlara bağlayarak Büyük Selçuklu tarihine giriş yapar. Selçuklular hakkında övgüler ve boy beylerinin oturdukları mevkiler dile getirildikten sonra, Selçuk bin Dokak (öl. 1009) hakkında kısa bilgiler verilir. Arslan Yabgu'nun (1009-1025) Gazne Hükümdarı Sultan Mahmud (998-1030) tarafından hile ile Hindistan Kalesi'ne<sup>14</sup> hapsedilmesiyle devam eden bölüm, Sultan Mahmud ile yapılan mücadeleler ve Sultan Tuğrul'un tahta geçmesi anlatıldıktan sonra Irak Selçuklularına da

<sup>10</sup> Birçok ilmi kaynakta "Yafes" olarak kaleme alınan bu isim Yazıcızâde'nin eserinde "Yafet" olarak yazılmıştır.

<sup>11</sup> *Toy*, Türk devletlerinde resmi bir görüşme gayesiyle toplanılan veya Türk boylarının, topluluklarının belli bir amaç doğrultusunda bir araya geldikleri toplantılardır. Hükümdarlar çeşitli sebeplerle toy düzenlerlerdi. Bunlar, tahta çıkış toyu, zafer toyu, düğün toyu, doğum toyu, ad koyma toyu gibi toylardır. Bu toylar Türklerde sosyal hayatın düzenlenmesi açısından büyük önem taşımaktadır; bk. Abdulkadir Donuk, *İdarî-Askerî Unvan ve Terimler*, İstanbul, 1988, s. 85; Bahaeddin Ögel, *Türk Kültürünün Gelişme Çağları*, İstanbul, 2001, II, s. 782-783; İbrahim Kafesoglu, *Türk Milli Kültürü*, İstanbul, Boğaziçi Yayınları, 1986, s. 246-247, 336.

<sup>12</sup> *Orun*, Türk hanlarının saraylarında veya devlet törenlerinde, toylarda Türk boylarının alacakları, oturacakları yerlerin tespit edildiği kurallardır. bk. Abdulkadir İnan, "Orun ve Ülüş Meselesi", *Türk Hukuk ve İktisat Tarihi Mecmuası*, I, İstanbul, 1931, s. 121-128.; Bahaeddin Ögel, *Türk Kültürünün Gelişme Çağları*, II, s. 782-783; İbrahim Kafesoglu, *Türk Milli Kültürü*, s. 688.

<sup>13</sup> *Ülüş*, kelime manası itibarıyla bölmek, ayırmak anlamına gelmektedir. Eski Türk devlet geleneğine göre ülkenin hanedan üyeleri arasında paylaşılması âdetini ifade etmektedir. Önceleri Oğuz boylarında kesilen etten boylara ayrılan hisseyi ifade ederken, sonraları siyasi manada bir hal alarak ülkenin hanedan üyeleri arasında paylaşılması kuralına dönüştürülmüştür. Ülüş sistemi bilim adamlarınca göçebe devlet anlayışı ve teşkilât sistemine dayandırılmıştır. Abdulkadir İnan, "Orun ve Ülüş Meselesi", s. 123; Osman G. Özgüdenli, *Ortaçağ Türk-İran Tarihi Araştırmaları*, İstanbul, Kaknüs Yayınları, 2006, s. 43.

<sup>14</sup> Arslan Yabgu; farklı eserlerde "İsr'âil" ismiyle de zikredilmiştir. Burada Hindistan Kalesi olarak adlandırılan yer Kalincar Kalesi'dir. bk. Abdülkerim Özaydın, "Arslan bin Selçuk", *DİA*, III, s. 402, 403.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

değnilerek son bulur. Bu bölüm Rāvendî'nin *Rāhatü 's-sudûr ve âyetü 's-surûr adlı* eserinden alınmıştır<sup>15</sup>.

Üçüncü kısım Türkiye Selçuklu Devleti'nin kuruluşuna kısaca değnilerek başlar ve *İbn Bîbî*'nin kaleme aldığı *el-Evâmirü 'l-'Alâ 'iyye fi 'l-umûri 'l-'Alâ 'iyye' nin* aynen Farsça'dan tercümesiyle son bulur. Bu bölümde olaylar zıkr-i ifadesiyle başlayan başlıklar altında anlatılmıştır. Tercümeğe esas ana metinde bulunan şiirler Türkçe'ye çevrilmiştir ancak, bazı zor olanları da aynen Farsça olarak verilmiştir. Son bölüm ise Gazan Han (1295-1304)'ın ölümünden sonra Anadolu'daki siyâsî ve ictimaî durum, Osmanlıların mensup olduğu boy ve Anadolu'ya gelişleri anlatılarak son bulmaktadır. Eserin Berlin ve Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan Bölümü nr. 1390 nüshalarının sonunda farklı olarak II. Murad'a hitaben yazılan bir manzume bulunmaktadır.

Eser bir bütün olarak ele alındığı zaman İslâm öncesi Türk tarihinden Osmanlıların kuruluşuna kadar geçen dönemin anlatıldığı bir kaynak özelliği taşımaktadır. Oğuz boylarının isimleri, tamgaları, sünükleri ve görevlerinin anlatıldığı kaynakta; devlet yönetiminde uygulanan ikili teşkilat, han ve bey olma usulleri dile getirilmiştir. Türklerdeki toy, orun, ülüş adetleri ve uygulanışı anlatılmıştır. Eserde Selçuklular Devri ordu sistemi, unvanlar, diğer devletlerle olan ilişkiler, hükümdarların tahta geçiş usulleri ve o devir Anadolu'sundaki yer ve şahıs adları hakkında bilgilere ulaşılabilir.

Nüshalarında ve çeşitli çalışmalarda *Tārîḫ-i Âl-i Selçuk*, *Selçuk-nâme*, *Oğuz-nâme* ve *Moğol-nâme* gibi isimlerle de anılmıştır, ancak nüshaların baş kısmına bu adların birçoğu sonradan eklenmiştir. Kaleme alınalı neredeyse altı asır geçmiş olan bu eser, o kadar güzel bir Türkçe ile yazılmıştır ki, günümüzde bile çok rahat bir şekilde anlaşılabilir düzeydedir. *Oğuz-nâme* II. Murad dönemindeki kültür hayatının canlılığının ve Türklük şuurunun günümüze bir yansımasıdır.

<sup>15</sup> Adnan Sadık Erzi, "İbn Bîbî", *İA*, V/II, s. 716; Nihat Azamat, *II. Murad Devri Kültür Hayatı*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Yeniçağ Tarihi Ana Bilim Dalı, Doktora Tezi, İstanbul 1996, s. 168; Herbert W. Duda, *Die Seltshukengeschichte des Ibn Bibi*, Munksgaard/Kopenhagen, 1956, s. 12.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

### TRANSKRİPSİYON ÇALIŞMASINDA TAKİP EDİLEN YÖNTEM

Transkripsiyon çalışması yapılırken *Türk Dil Kurumu* tarafından ortaya konulan transkripsiyon sistemi esas alınmıştır. Metin tamamen okunuşuna göre kelimesi kelimesine transkripsiyon edilmiştir. Kelimelerin okunması esnasında tespit edilebilen ve yazım esnasında unutulduğuna kanaat getirilen harfler köşeli parantez işareti içinde gösterilmiştir. Tamamı harekeli olan yazmada özellikle özel adların yazımında tutarsızlık mevcuttur. Bunun gibi farklı harekelenmiş kelimelerin harekelenmediği şekli ile aynen transkripsiyonu yapılmıştır, Böylelikle devrin özel adlarıyla, dil özellikleri ortaya konulmaya çalışılmış, orijinal şekilleri ise metinde ilk geçtiği yerde dipnotta tırnak işareti içerisinde gösterilmiştir. Ancak yer adlarından günümüz ifadesine yakın şekilde yazılmış olanlar, anlaşılır olduğu için dipnotta gösterilme ihtiyacı duyulmamıştır. Ayrıca ana nüshada orijinal şeklinden farklı olarak yazılmış, fakat edisyon kritik çalışmamıza esas alınan diğer nüshalarda orijinal şekliyle kaleme alınmış olan yer isimleri, nüsha farkı olarak dipnotta gösterilmiştir. Nüsha üzerinde okunmasında zorlanılan veya silinmiş bölümler ise diğer nüshalardan istifade edilerek düzeltilme yoluna gidilmiş, düzeltme hangi nüsha esas alınarak yapılmışsa dipnotta gösterilmiştir. Nüshalar arası kelime farklılıkları da dipnotta belirtilmiştir. Kelimenin hemen arkasına konan dipnot işaretiyle, kelimenin atıfta bulunulan nüshanın varak/satır numarasında çift tırnak (örnek: “kelime”) işareti içinde esas alınan nüshadaki farklı yazılışı veya kelimenin yerinde yer alan başka bir kelimeyi göstermektedir. Çift tırnak içinde üç nokta ile başlayan dipnotlarda (örnek: “...kelime”) kelimenin, atıfta bulunulan nüshada, dipnot işaretinin bulunduğu iki kelimenin arasında yer aldığını göstermektedir. Yazma metnin içerisinde bulunan ve kırmızı renkli mürekkeple yazılan konu başlıkları transkripsiyon esnasında ilk harfleri büyük olmak üzere koyu renkle yazılmıştır. Nüshadaki varak numaraları tırnak işareti içerisinde <sup>[A. 22a]</sup> <sup>[A. 22b]</sup> şeklinde belirtilerek, her satırın başları üst simge olarak numaralandırılmıştır. Metin içerisinde geçen beyitler alt alta gelecek şekilde satır numaraları belirtilerek yazılmıştır. Konu içerisinde geçen Oğuz boylarını simgeleyen *tamga* resimleri orijinal metinden aynen kopyalanarak çalışmamıza

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

aktarılmıştır. Metnin anlaşılabilirliğini kolaylaştırmak ve konu bütünlüğünü sağlamak amacıyla noktalama işaretleri kullanılmıştır.

Edisyon kritik amacıyla ana nüsha olarak Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan Bölümü nr. 1391da kayıtlı yazma ana nüsha olarak transkript edilmiştir. Paris, Berlin ve Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan Bölümü nr. 1390 nüshalardaki *Oğuznāme* bölümü ana nüsha ile karşılaştırılmıştır. Edisyon kritik çalışmasına esas alınan yazmalar Paris Nüshası (P), Berlin Nüshası (B), Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan Bölümü nr. 1391 Nüshası (T), harfleriyle kısaltılarak sayfa altlarında dipnot şeklinde belirtilmiştir.<sup>16</sup> Dipnotlama esnasında karşılaştırmaların daha kolay anlaşılabilmesi ve incelenebilmesi amacıyla, sırasıyla nüshanın kısaltması, varak numarası ve satır numarası aynen yazılmıştır, örnek: (T. 44b/9). Yazma nüshaları dipnotlarda verilirken anlaşılabilirliği kolaylaştırmak amacıyla tam künyesiyle gösterilmiştir.

---

<sup>16</sup> Petersburg Devlet Üniversitesindeki yazma hakkında bilgi için ayrıca bk. Nuri Yüce; Bir Yazmanın Yayımındaki Bazı Eksikler, IV Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri II, 24-29 Eylül 2000, TDK, Ankara 2007, s. 2093-2101.

---

***Turkish Studies***

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic*

*Volume 3/7 Fall 2008*

---

**TRANSKRİPSİYON ALFABESİ**

آ	ā, Ā
ء	ʾ
ب, بی	b, B
ت, تی	t, T
ث, ثی	s, S
ج, جی	c, C
چ, چی	ç, Ç
ح, حی	h, H
خ, خی	ħ, Ĥ
د	d, D
ذ	z, Z
ر	r, R
ز	z, Z
س, سی	s, S
ش, شی	ş, Ş
ص, صی	ṣ, Ṣ
ض, ضی	ẓ, Ẓ, ḏ, Ḑ
ط	ṭ, Ṭ
ظ	ẓ, Ẓ
ع, عی	ʿ
غ, غی	ğ, Ğ
ف, فی	f
ق, قی	q, Q
ك, کی	k, g, ñ; K, G
ل, لی	l, L
م, می	m, M
ن, نی	n, N
ه, هی	a, e, A, E
ه, هی	h
و	v, V; <sup>v</sup>
ی	y, Y
ي	ī, Ī
ژ	j, J
پ	p, P
گ, گی	g, G, ñ

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*



**TevĀrīḥ-i Āl-i Selçuċ OĀUZ-NĀME'Sİ  
TRANSKRİPSİYON VE NÜSHA KARŞILAŞTIRMASI**

[A 1b] <sup>1</sup>. -*Bismi 'llāhi 'r-Raḥmāni 'r-Raḥīm-*

<sup>2</sup>.<sup>c</sup> Aded-i ḥamdi bī-<sup>c</sup>aded ve vüfür-i sipās-i bī-ḳıyās ol Melikü 'l-mülk<sup>17</sup> -*celle celālühü ve 'amma nevālühü-*, <sup>3</sup>ḥazretine ki ketm-i 'ademden ṣaḥrā-yı vüçüda bir nice<sup>18</sup> hezārān hezār ādemi bedīdār idüp <sup>4</sup>eṭrāf-ı 'ālemden her birinüñ zürriyyātı yayılmaġ-ıçün bir iḳlīmi menşe' ve maḳām ḳıldı. Ādem -*ṣalevātu 'llāhi* <sup>5</sup>.<sup>c</sup>*aleyhiye-Ḥavvā'yı* çift<sup>19</sup> virüp, -*ve beṣṣe min-hümā ricā' keṣir<sup>en</sup> ve nisā<sup>en</sup>*-mücibince ikisinüñ <sup>6</sup>neslin<sup>20</sup> yir yüzine yaydı. Ve Nüh -*'aleyhi 's-selām-* oġlanlarından Yafes<sup>21</sup> zürriyyātına Türkistān <sup>7</sup>iḳlīmını yir ve yurt virdi ki, anda çoġalup andan çıċup ḳalan iḳlīmle ve daḫı pādīṣāh <sup>8</sup>olup, ġazā ve cihād ḳılalar. Ve dūrūd-ı bī-ṣümār peygāmbereümüz Muḥammed Muṣṭafa -*'aleyhi 's-ṣalātu* <sup>9</sup>.<sup>c</sup>*ve 's-selām-* üzerine ki cihān ḫalkını ḫāviye-i ġevāyat ve ḳalāletden ḳurtardı ve baṭālet ve <sup>10</sup>cehālet tihinden manāhil-i ma'rifete iriṣdüdü- ve anuñ āli ve aṣḫābı üzerine olsun.

<sup>11</sup>.Ammā ba'd bilmek gerekdür ki aḳālīm-i 'ālemden her iḳlīmde yirli ve ṣaḥrā-niṣn ve göçgün olurlar. <sup>12</sup>.Ḥuṣūṣan ol vilāyetde ki murġzār ve çayırklar ve ot çok ola ve imāret ve ṣinlikden irāġ ola; <sup>13</sup>.ṣöyle ki Īrān-zemīn ḫudūdında, 'Arap mülki<sup>22</sup> ki, otı çok, suyu yok beyābandur ve bunuñ <sup>14</sup>.gibi yir deveye münāsibdür ki otı çok yir ve suyu az içer. Ol sebeb-ile 'Arap <sup>15</sup>.ḳabileleri ve boyları andan ziyādedür ki ḫadd ü ḫaṣr itmek ola. Ṣöyle ki Magrīb bidāyetinden <sup>16</sup>.Hind Deñizi sāhili nihāyetine deġin tamāmet ṣaḥrā ve yazıklar ve dereler ve taġlar ve biṣe <sup>17</sup>.ve ormanlar, ki vardur, 'Arap sākindururlar<sup>23</sup>.

Ve Deṣt-i Ḳıpçaq ve Rūs ve Çerkes ve Baṣġırd<sup>24</sup> [A 2a] <sup>1</sup>.ve Tulas<sup>25</sup> ve Ṣayrum ve İpir ve Sipir<sup>26</sup> ve<sup>27</sup> Enḳura<sup>28</sup> Irmaġı ve Türkistān

<sup>17</sup> B. 1b/2. "MÀliküel-milk"

<sup>18</sup> B. 1b/3. "bunca"

<sup>19</sup> P. 1b/5. "çift"

<sup>20</sup> P. 1b/6. "neslini"// B. 1b/5. "neslini"

<sup>21</sup> B. 1b/6. "YÀfiâ"

<sup>22</sup> T. 4b/12. "milki"

<sup>23</sup> T. 4b/15. "...ve yürirler."

<sup>24</sup> T. 4b/16. "Baṣāard"

<sup>25</sup> B. 2a/4. "TalÀs"

<sup>26</sup> B. 2a/4. "...Sipir ve Pulad ve Enúra..."

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

ve Ayğuristân<sup>29</sup> ve <sup>2</sup>Nayiman tâ'ifelerine mensûp olan ırmâklar ve dereler ve Göl<sup>30</sup> İrdi<sup>31</sup> ve İrdi<sup>32</sup> ve Karaçurum ve<sup>33</sup> Altay <sup>3</sup>Tağları ve Urğan Suyı ve Kırkız Vilâyeti ve Kemceyut ve mevâzi'-i yaylağ ve kışlağlar ki <sup>4</sup>ma' rufdur, Moğolistân'a ve Kirayit aqvâmına otun ve Kilivrân ve Tâlât-ı bi-'l-cüyüs<sup>34</sup> ve Burkân kâledün <sup>5</sup>ve Künân'a ve Vurubu pîrn'a ve Rûkârqât ve Künin ve Ergünü<sup>35</sup> ve Qılır ve Sülinike<sup>36</sup> ve Barçuçin Tüküm <sup>6</sup>ve Qalalçin Alt ve Ütküh, ki Hıtay südne<sup>37</sup> muttaşıldur, tamâmet anlaruñ kabîleleri ve Türk <sup>7</sup>şu' beleri ve boyları sâkin-dururlar idi. Ve şimdi dağı evvelki qarâr üzere oturlar. Ve tamâmet Çin <sup>8</sup>ve Hindü Keşmir ve İnan zemîn ve Rüm ve Şâm ve Mışır vilayetlerine kuvvet ve şevket ve tasalluğ ve istilâ <sup>9</sup>birle müteferriğ olup ekşer memâliki, rub' i meskûni taht-ı taşarruflarına getirüp ol boylardan mürûr-i eyyâm-ile <sup>10</sup>çok kabîle ve boylar<sup>38</sup> münşâ'ib oldılar. Ve her zamânda her boydan şu' beler peydâ oldılar ve her biri bir sebep <sup>11</sup>ve 'illet-ile bir dürlü ad ve lakâb adandılar<sup>39</sup>; Oğuz gibi ki mecmû'ı ol kavme bu zamânlarda Türkmân dirler ve anlar <sup>12</sup>münşâ'ib dururlar. Kaçkağ ve Kılıç ve Kanlı ve Karluğ dağı kabîleler ki anlara mensûb dururlar. Ol <sup>13</sup>kavmlar, ki bu zamânlarda anlara Moğol dirler: Celâyir ve Tatar ve Oyrat ve Merkit ve ğayrılarını gibi. Ve dağı <sup>14</sup>ba'zı kabîleler ki Moğol'a beñzerler ve her birinüñ pâdişahları vâridi: Kirayet ve Nayiman ve Öngüt <sup>15</sup>ve anlaruñ emşâli. Ve ol kavmlar ki kadîmden bu zamanlara degin bu adlarla ma' rûf olmuşlardı: <sup>16</sup>Qankurat ve Qurlas ve Engiras ve İlçikin ve Oryngüft ve Külüngüt ve ğayrılarını ki anlara <sup>17</sup>cümle dirligin Moğollar'ı ve Nîrûn Moğollarını ki hâş Moğollar dururlar. Şöyle ki anlaruñ <sup>[A 2b]</sup> <sup>1</sup>zikri ve hikâyetleri Ğazan Han *-rahimehu 'llâh-* târihinde gelür, egerçi eşkâl ve luğât ve lehçeleri <sup>2</sup>biri birine yağındur amma her birinüñ âb u hevâsı

<sup>27</sup> T. 4b/16. "...Pulad"

<sup>28</sup> T. 4b/16. "Anúara"

<sup>29</sup> B. 2a/5. "Uyauristân"

<sup>30</sup> T. 4b/17. "Gök"

<sup>31</sup> B. 2a/6. "Gök İrdi"

<sup>32</sup> T. 4b/17. Bu kelime yok.

<sup>33</sup> B. 2a/6. // T. 4b/17. "ve Balúân"

<sup>34</sup> T. 5a/2. "BÀél-cüyüs"

<sup>35</sup> B. 2a/9. "Ergine"

<sup>36</sup> B. 2a/9. "Selinke"

<sup>37</sup> B. 2a/10. // T. 5a/4. "seddine"

<sup>38</sup> P. 2a/10. "boylar" ifadesi yok.

<sup>39</sup> P. 2a/11. // T. 5a/10. "idindiler"

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

muḳtezāsınca her tā'ifenüñ mizācı ve ṭabi'atları <sup>3</sup>ve şekl ve lehçeleri biri birinden mütefāvidür. Şöyle ki: Rāvīler rivāyet iderler ki Oğuz ḳavmi Türkistān'da<sup>4</sup>-y-iken şekilleri Moğol çehre-y-idi ve lehçeleri daḫı anlara yaḳın-idi. Çün Īran-zemīn ve Rūm ve Şām'a <sup>5</sup>geldiler, şekilleri Tācık, çehre ve dilleri revān ve yumşak oldu dirler.

#### El-Ḳıṣṣa

Bunlaruñ nesebleri <sup>6</sup>rivāyetin ḫakīmleri ve mu'teber nāḳilleri rivāyetinden, ki Ayğur ḫatṭıyla *Oğuz-nāme*'de yazılmışdur, <sup>7</sup>- 'alā sebīli'l-īcaz- mufaşşal yazılır ve bu namaṭ ve ṭarīḳa siyāḳat istīfā işbāt olunur ki zıkr olundu.

#### <sup>8</sup>Fihrist

<sup>9</sup>Esāmī-i aḳvām<sup>40</sup>-ı Etrāk-i Şaḫrā-niṣīn ki tamāmet Dip Ya'ḳūb'uñ dört oğlānları neslinden-dürürler <sup>10</sup>ki ol Abulca Ḥan oğlıdur ki anı şimāl-i şarḳī ve şimāl-i ġarbī eṭrāfına göndermiş-idi. <sup>11</sup>Ve hem Ḳara Ḥan ve Or Ḥan ve Gün Ḥan ve Gür Ḥan ol vāsıta birle ki Ḳara Ḥan oğlı müvaḫḫid oldu. <sup>12</sup>Ve ba'zı ḳavmları ki anuñla müttefiḳ oldılar, iki kısım oldılar ve cümlesinüñ şerḫi Oğuz-nāme'de gelür. <sup>13</sup>Anlar ki Oğuz'la müttefiḳ oldılar, müvaḫḫid olup Tengri'yi bir bildiler; anlar ki ittifaḳ itmeyüp Oğuz'a uymadılar, <sup>14</sup>kāfir oldılar, adları Moğol ve Tatar oldu. <sup>15</sup>Oğuz şu'besi, ki mezkūr Ḳara Ḥan'uñ oğlı-y-ıdı ve ba'zı aḳrān ve 'ammuzādelerinden ki anuñ-ile müttefiḳ oldılar. <sup>16</sup><sup>41</sup>

<sup>17</sup>Oğuz şu'besi şöyle-kim anuñ şerḫi *Oğuz-nāme*'de ve *Cāmī'ü't-Tevāriḫ*'de gelür, anuñ altı oğlı vār-ıdı ve anlaruñ<sup>[A 3a]</sup> <sup>1</sup>her birinüñ Ḥātūnlarından dörder oğlānları vār-ıdı. Ve Oğuz çerinüñ <sup>2</sup>sağ ḳolu ve şol ḳolın anlara virdi, bu mücebbe ki zıkr olunur:

#### <sup>3</sup>Şağ Ḳol:

<sup>4</sup>Gün Ḥan, Ay Ḥan, Yılduz Ḥan

<sup>5</sup>Ḳayı, Bayat, Yazur, Döger, Uşar<sup>42</sup>, Ḳayzıḳ<sup>43</sup>

<sup>6</sup>Alḳaövlü, Ḳaraövlü<sup>44</sup>, Davdargā<sup>45</sup>, Yaparlu, Bigdeli, Ḳarḳın

#### <sup>7</sup>Şol Ḳol:

<sup>8</sup>Gök Ḥan, Ṭaḳ Ḥan, Dingiz Ḥan

<sup>40</sup> P. 2b/9. "úavm"

<sup>41</sup> Her iki nüsha da da bu satır boş bırakılmıştır.

<sup>42</sup> B. 3a/11. // T. 5b/16. "Avşar"

<sup>43</sup> B. 3a/11. "Úızıú"

<sup>44</sup> B. 3a/12. "Alúaevli, Úaraevlü" / T. 5b/7. "Alúaevli, Úaraevli"

<sup>45</sup> B. 3a/12. // T. 5b/17. "Dodurāa"

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

<sup>9</sup>Payındur<sup>46</sup>, Becene<sup>47</sup>, Salur, İymür<sup>48</sup>, İgdür, Bügdüz

<sup>10</sup>Çavundur, Cibini<sup>49</sup>, Alayundlu, Evdagır<sup>50</sup>, Yıva, Kınuğ

<sup>11</sup>Şu<sup>6</sup> be:

<sup>12</sup>Oğuz'un ıardaşları ve ba<sup>6</sup>zı <sup>6</sup>ammuzādeleri ki anuñ-ıla müttefık oldılar:

<sup>13</sup>Aygur, Kanklı, Kıpçak, Karluğ, Kılıç<sup>51</sup>, Ağaçeri<sup>52</sup>

<sup>14</sup>Kısm<sup>53</sup>

<sup>15</sup>Oğuz'un <sup>6</sup>ammuları kavmlarınun şu<sup>6</sup>beleri: Or Hın ve Gür Hın ve anuñ ıardaşları ve anuñ <sup>16</sup>oğlanları ki Oğuz-ıla müttefık degüller idi. Ve bu kavmler ki iki kısım dururlar, biri ol ki anlaruñ <sup>17</sup>aşlı ve şu<sup>6</sup>beleri kadimlik cihetiyle mufaşşal [ve] ma<sup>6</sup>lüm degül ve biri ol ki tafşil-ile ma<sup>6</sup>lumdur.

[A 36] <sup>1</sup>Şu<sup>6</sup> be

<sup>2</sup>Ol kavmler ki <sup>6</sup>ahd-i kadimi vāsıtasıyla anlaruñ şu<sup>6</sup>beleri aşlı<sup>54</sup> tafşil-ile ma<sup>6</sup>lüm olmadı.

<sup>3</sup>Kısm<sup>55</sup>:

<sup>4</sup>Ol<sup>56</sup> şol tãifelerdür ki bu zamānda anlara Moğol derler, ammā aşlıda anlaruñ adı Moğol degüldi <sup>5</sup>ki bu lafzı anlaruñ <sup>6</sup>ahdinden şoñra ihtira<sup>6</sup> itmişler. Ve bu tãyifenün her şu<sup>6</sup>besinden <sup>6</sup>çok şu<sup>6</sup>beler olup her birisi bir ad-ıla adandılar, bu mücebce<sup>57</sup>:

<sup>7</sup>Celāyir Sevniyyet Tatar

<sup>8</sup>Merkiyet Kürlüt Tulas

<sup>9</sup>Tumat Bulğāçin Kermuçin

<sup>10</sup>Urasut Tamğalık Tarğut<sup>58</sup>

<sup>11</sup>Uvirat<sup>59</sup> Barğut<sup>60</sup> Kuri

<sup>46</sup> T. 5b/20. "Bayındur"

<sup>47</sup> B. 3a/15. "Bayındır, Biçene"

<sup>48</sup> T. 5b/21. "Çepni"

<sup>49</sup> B. 3a/16. "Çavındır, Çepni" / T. 5a/21. "Çepni"

<sup>50</sup> B. 3a/16. // T. 5b/21. "Üregir"

<sup>51</sup> T. 6a/1. "Úalaç"

<sup>52</sup> B. 3b/2. "Uyaur, Úanúılı, Úıpçau, Úarluú, Úalaç, Aaaçeri"

<sup>53</sup> B. 3b/3. // T. 6a/2. "Óarf"

<sup>54</sup> P. 3b/6. "aslı" ifadesi yok.

<sup>55</sup> B. 3b/10. // T. 6a/8. "Úısm-ı Evvel"

<sup>56</sup> B. 3b/11. Bu kelime yok.

<sup>57</sup> T. 6a/11. "...kim öıkr olınur."

<sup>58</sup> B. 3b/16. // T. 6a/14. "Turaut"

<sup>59</sup> B. 3b/17. // T. 6a/14. "Ovirat"

<sup>60</sup> T. 6a/14. "Buraut"

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

<sup>12</sup>.Telenküt Kistemi Uyanğa

<sup>13</sup>.Kırkân Sekāyet

İkinci Kısım:

<sup>14</sup>.Şol kavmlar ki anlar yaqın zamānda Moğol oldılar. Ve bu cemā'at çoklık kabāyil <sup>15</sup>ve tevāyif -dururlar ve ol kabilelerden, ki adları ma' lumdur, tafşil oldı:

<sup>16</sup>.Kirayet Nayiman Önküt Tengiküt

Begris Kırkız

<sup>17</sup>.Şu' be

[A 4a] <sup>1</sup>Şol kavmler ki ma' lumdur ki anlarıñ şu' belerinüñ aşlı ol iki kişidendür ki Ergine-<sup>2</sup>-kon'a gittiler ve tevālud ve tenāsül birle anlarıñ uruğı çok oldılar ve Moğol lafzı anlarıñ cinsi <sup>3</sup>oldı ve kalan kavmlara ki anlara beñzerler mecāz yöninden Moğol dirler ki bu lafz itlāk <sup>4</sup>olmak anlarıñ 'ahdinden ibtidā oldı. Ve bu Moğol, Türk tayıfelerinden bir kavm idiler ve çün 'ināyet-i <sup>5</sup>ezelī anlarıñ haqqında vār-ıdı dört yüz yıla yaqın zamānda çok kavmlar boylar anlardan <sup>6</sup>peydā oldı ve çokluğ-ıla kalan tevāyifden ziyāde oldılar. Ve anlarıñ şevkati vāsıtasıyla kalan <sup>7</sup>tevāyif dağı anlarıñ adıyla adandılar. Şöyle ki: Etrāk'un ekşerine şimdi Moğol dirler. Nite ki <sup>8</sup>bundan öndinki zamānda çün Tatar gālib-idiler, cümlesine Tatar dirlerdi. Ve henüz <sup>9</sup>c Arap'da ve Hindū ve Hıtay'da Tatar şöreti vardur. Ve bu aslı Moğollar tedric-ile iki kısım oldılar<sup>61</sup>.

<sup>10</sup>.Kısm-ı Evvel

<sup>11</sup>.Ol şu' belerdür ki anlardan Moğol aşlı, ki Ergenekon'da idiler, anlardan peydā oldılar ve her <sup>12</sup>biri bir ad ve lağaba maşşuş olup andan çıkdılar:

Niñüz<sup>62</sup>, Oryanküft, Arlat<sup>63</sup>, <sup>13</sup>Külünküt<sup>64</sup>, Nuncin, Usetin<sup>65</sup>, Suldus, Ilduzgin, Urtavut, <sup>14</sup>Qunkeftan<sup>66</sup>, Qankarat<sup>67</sup>, İkiyras, Olkunut, Torubarlas<sup>68</sup>, İlçikin, Qünkilyüt<sup>69</sup>.

<sup>61</sup> T. 6b/7. "...vaellÀhu aèlam."

<sup>62</sup> T. 6b/14. "Teküz/Neñüz/Teñüz?"

<sup>63</sup> T. 6b/14. "Orlat"

<sup>64</sup> T. 6b/14. "Külenküt"

<sup>65</sup> T. 6b/15. "Üstin"

<sup>66</sup> T. 6b/16. "Üunkeütan"

<sup>67</sup> T. 6b/17. "Üunkurat"

<sup>68</sup> T. 6b/17. "Toruburlas"

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

<sup>15</sup>.Kısm-ı Dovvom<sup>70</sup>

<sup>16</sup>.Şol kavmlerdür ki Dübün Bāyān Hātun'ı Alanķuva adlu hātundan eri vefātından şoñra <sup>17</sup>.vücūda gelüp münşa'ib olup tevāyif oldılar. Dübün Bāyān aşlı Moğollardan ki adı bundan [A 4b] <sup>1</sup>.öñ zıkr olındı. Ve Alanķuva Hātun Kurlas<sup>71</sup> kavmindendi ve bu t̄ayifeler daħı iki kısım oldılar. Birine <sup>2</sup>Nirun, birine Hirun dirler. **Nirun; muṭlaķ ve bunlar onaltı boydururlar**<sup>72</sup>: <sup>3</sup>.Kānķın<sup>73</sup>, Salçiyut<sup>74</sup>, Hertekan, Cins, Navnaķın<sup>75</sup>, Dürban, <sup>4</sup>.Baris, Barlas<sup>76</sup>, Hederkin<sup>77</sup>, Cüryat, Budat, Duķlat, Bisut, <sup>5</sup>.Sukat, Kınķıkyat. Timur Beg Barlas boyındandır. Şöyle: Timur bin Tiraġi bin Berkel bin İltengir <sup>6</sup>.İçil Bahādır bin Kāraçar Noyan bin Suġuçiçin bin İrdimçi Barlas bin Kāçulı Bahādır bin Tumana Hān <sup>7</sup>.bin Bankar<sup>78</sup> Hān bin Kābduķan<sup>79</sup>. Çenķiz atalarına<sup>80</sup> **Hirun -ki bunlar Kıyat dirler- ve iki kısım-dururlar**<sup>81</sup>:

<sup>8</sup>.Kıyat muṭlaķ bu mücebe yüregın cingeşüp

<sup>9</sup>.Kıyat Burçaķın ya' ni ala gözlü ve bunlaruñ

<sup>10</sup>.Kıyat Yesār

<sup>11</sup>.Şu' beleri atadan Çingiz Hān atasından peydā oldılar. Çingiz bunlara mensūbdur. Çün Türk <sup>12</sup>.T̄ayifelerinuñ adları her biri ki bir ad ve laķaba maḥşūş olmuşlardı, adlu adı-y-ıla añıldı. Şimdi her <sup>13</sup>.ķavmuñ hikāyetin ve ma' lum olan ķabīlelerden zıkr idelüm.

Tarih<sup>82</sup> <sup>14</sup>.ve hikāyāt-ı aķvām-ı Oġuz ve yigirmi dört boy ki mezkūruñ oġlanları oġlanlarından ba' zı <sup>15</sup>.ķardaşları ve ' ammuzādelerinden ki anuñ-ıla müttefīķ olmuşlardı ve anlardan Ayġur

<sup>69</sup> B. 4b/3-6. "Tekyr, Oryangüft, Orlat, Kelenküt, Nyncin, Üstin, Süldüs, İldüzgin, UrnÄvyt, ÜungüftÄn, ÜnünürÄt, İgirÄs, Olúunut, TurubarlÄs, İlçigin, Üunkelyut" / T. 6b/17. "Üunkelyut"

<sup>70</sup> B. 4b/7. // T. 6b/18. "İkinci Úısım"

<sup>71</sup> T. 6b/20. Bu kelime yok.

<sup>72</sup> T. 6b/23.'de, kalın yazılı bu cümle başlık olarak yer almaktadır.

<sup>73</sup> T. 7a/1. "Ümüm"

<sup>74</sup> T. 7a/1. "Talcıyüt"

<sup>75</sup> T. 7a/2. "NynÄúuna"

<sup>76</sup> T. 7a/3. "BirlÄs"

<sup>77</sup> T. 7a/3. "Hiderkin"

<sup>78</sup> T. 6b/13. "Baysunür"

<sup>79</sup> T. 6b/13. "Keydukan"

<sup>80</sup> A 4b/5. satırın ortasındaki "Timur.." kelimesinden buraya kadarki yaklaşık üç satır, diġer nüshalardan farklı olarak T nüshasında "Üism-ı Evvel" başlıklı bölümde verilmiştir.

<sup>81</sup> T. 7a/5. de bu son cümle başlık olarak yer almıştır.

<sup>82</sup> B. 5a/6. // T. 7a/11. "TÄrîð" kelimesi başlık gibi kırmızı yazılmıştır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

ve Kıbçak<sup>16</sup> ve Kañkılı ve Karluk ve Kılıç<sup>83</sup> peydā oldılar. Şol müceb üzere, ki anlarıñ hākīmlerinden naql iderler<sup>17</sup> ve anlar dañı bunuñ üzerine müttefik dururlar ve dañı şol müceb üzere ki, İslām Ehli [A 5a]<sup>1</sup> Tevārihinde mezkūrdur ve Benī İsrā'ıl'ün<sup>84</sup> Tevrīt kitabında meşurdur ki Nūh Peyğamber - 'aleyhi 's-selām'<sup>2</sup> yiryüzün cenūbdan şimāle degin üç kısım itmişdi. Evvel kısmı oğlanlarından Ham'a virmişti, <sup>3</sup>ki Qaralar atasıdır. <sup>85</sup>Ve üçüncü kısmı Yafet<sup>86</sup>'e, ki Türkler atasıdır, virmişti. Ve Yafet<sup>87</sup>'i şarka göndermiş-idi. <sup>4</sup>Türkler ve Moğollar dañı böyledirler. Ammā Türkler Yafet<sup>88</sup>'e Abulca Han derler ve muhaqqak bilmezler ki bu Abulca Han <sup>5</sup>Nūh oğlu mudur yoksa Nūh'uñ oğlu oğlanlarındanmıdır. İllā buña müttefik dururlar ki "Anuñ <sup>6</sup>neslindendür ve aña yaqın qarib-ül 'ahddur. Ve tamāmet Moğollar ve eşnāf-ı Etrak ve şahrā-nişinler <sup>7</sup>anuñ neslindendür." dirler<sup>89</sup>. Ve ol hālun şerhini bu mücebece takrir iderler ki: "Ebulca Han<sup>90</sup> şahrā- <sup>8</sup>-nişin ve göçgün<sup>91</sup>-idi, ya'ni yabān yurtlu ve yürük idi. Ve anuñ yaylağı Urtak ve Kertay<sup>92</sup> Tağlarında-<sup>9</sup>-idi ki 'azīm ulu ve yüce tağlardur. Ve ol nevāhīde İnanç adlu bir şehir vardır. Ve anuñ <sup>10</sup>kışlağı dañı ol nevāhīdedür. Ve ol yirlerde, ki anlara Bursun<sup>93</sup> ve Qakıyan ve Qarqarum<sup>94</sup> dur, <sup>11</sup>-Qarakırım dañı dirler- ve Tulas<sup>95</sup> şehri ve Qarışbram<sup>96</sup> ol yirlerün yaqinine düşübdür. Ve Qarı-<sup>12</sup>-şıbram<sup>97</sup> qadīm şehirdür ve 'azīm ulu şehirdür." dirler. Anlar ki görmişlerdür, şöyle dirler ki: "Bir <sup>13</sup>ucından bir ucına bir günlük yoldur." dirler. "Ve kırk çapusu vardır." dirler. "Ve bu zamanda müslümān <sup>14</sup>Türkleri

<sup>83</sup> B. 5a/9. // T. 7A/14. "Úalaç"

<sup>84</sup> t. 7a/11. "...Tevrīt"

<sup>85</sup> B. 5a/13. "Ve ikinci úismi SĀm'a, ki èArab ve Fars ve èUmrĀniler atasıdır, virmişti" Bu cümle A. ve P. metinlerinde yoktur. // T. 7a/18.

<sup>86</sup> P. 5a/3. "Yafeā" B. nüshasında da kelime geçtiği yerlerde bu şekilde yer almıştır.

<sup>87</sup> P. 5a/4. "Yafeā"

<sup>88</sup> P. 5a/4. "Yafeā"

<sup>89</sup> B. 5b/1. Bu kelime yok bir önceki kelime de "neslindendürüler" şeklindedir.

<sup>90</sup> T. 7b/2. "Abulcağan"

<sup>91</sup> T. 7b/2. "Göçgüncü"

<sup>92</sup> T. 7b/3. "Kürtaú"

<sup>93</sup> B. 5b/5. // T. 7b/5. "Yursun"

<sup>94</sup> T. 7b/5. "Úaraúum"

<sup>95</sup> T. 7b/6. "Talas"

<sup>96</sup> B. 5b/7. "Úarı äiram" / T. 7b/6. "Úaraäıram"

<sup>97</sup> T. 7b/6. "ÚÄräıram"

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

anda muķim dururlar.” dirler. Ve ayduya ta‘alluķdur ve uyuneci<sup>98</sup> ulusına. Ve ol yirlere, ki <sup>15</sup>.anuń ođlanları oturlar, yaķındur.

Ve bu Bulca an’uń bir ođlı<sup>99</sup> vār-ıdı, adı Dibyāķūy<sup>100</sup> <sup>16</sup>.-ki ma‘nisi devlet ve ulu manşib yiri dimekdür; ya‘ni mecmū‘ avmūń ulusu ve başı<sup>101</sup>. Ve bu <sup>17</sup>.ođlan Őevkat ve pādīŐahlık esbābıyla atasından artuđ-ıdı<sup>102</sup> ve dōrt ođlanları vār-ıdı. [A 5b] <sup>1</sup>.adları: ara an ve Or an ve Gūn an ve Gūr an. Ve mecmū‘ avm ve abileleriyle kāfirler <sup>2</sup>.idiler<sup>103</sup>. Ve araan atası yirine an oldu ve anuń bir ođlı tođdı ve vūcūda geldi. Őç gūn <sup>3</sup>.ūç gice anasınuń emcegin almadı ve sūdin emmedi. Anası ol sebebden ađlardı ve tazarru‘ <sup>4</sup>.ve zārīlık iderdi. Ve her gice dūŐinde Őōyle gōrūrdu ki ol ođlancuk ańa eydūrdu<sup>104</sup>: <sup>5</sup>.“İy benūm anam! Eger Tengri’ye apup Tengri’yi sevicilerden olursań <sup>105</sup> sūdińi emerem.” <sup>6</sup>.Ve ol atun eri ve tamāmet ol avmlari kāfirlerdi, orķardı ki eger Tengri’yi bir <sup>7</sup>.bilūr<sup>106</sup> Tengri’ye tapduđın aŐkare iderse ānı ol ođlancuđ-ıla helāk iderler diyū gizledi<sup>107</sup>. <sup>8</sup>.Gōnlinden Teńri’ye ĩmān getūrūp bir bildi ve tamam iħlāŐ-ile aķ -te‘ālā-’ya muħib oldu. Ve ol ođlancuķ <sup>9</sup>.anasınuń emcegin alup emdi. ūn bir yaŐına yitiŐdi, ğāyet arı ve gōrklū Őuretli-y-ıdı. Ve rūŐd <sup>10</sup>.ve hidayet āŐarı alnından yaldurardı. Atası ūn ol ma‘niyi anda gōrūrdu, eydūrdu ki: <sup>11</sup>.“Bizūm uruđumuzdan bu Őekl ve bu Őuretli ođul vūcūda gelmūŐ degūldūr. Bu ođlan aķrān <sup>12</sup>.ve ekfāsı arasında anlardan ulu ve mu‘azzam olıŐardur ve ululuķ ve kemāl merātibine iriserdūr.” <sup>13</sup>.Ve ańa ad omaķ bābında anlaruń-ıla danıŐup meŐveret iderdi. Ol bir yaŐında ođlancuk <sup>14</sup>.Őōze gelūp Őōyledi: “Benūm adımı Ođuz oń!” diyū ađırırđı<sup>108</sup>. āzırlar ol hālden yavlaķ ‘acebe <sup>15</sup>.aldılar ve anuń Őōzi mūcebince ki ańa mūrŐid aķ -‘azze ve ‘alā- ıdı, ańa Ođuz ad virdiler.

<sup>98</sup> B. 5b/9. “ūoyuncı” yan satıra ıkma olarak da “ve ol ũavm anda yazılıular ve andan gōrūrlerdi” ifadesi yer almaktadır. / T. 7b/9. “ūoyuncı”

<sup>99</sup> B. 5b/10. “ki oldu”

<sup>100</sup> B. 5b/11. // T. 7b/10. “DibtĀūĳy”

<sup>101</sup> B. 5b/12. “atası yirine đan itdiler”

<sup>102</sup> B. 5b/13. “atasından artuā-ıdı ve ulu đan oldu”

<sup>103</sup> B. 5b/15. “andan DibtĀūĳy oldu”

<sup>104</sup> B. 5b/17. // T. 7b/14-15. Bu cūmle metinde yok.

<sup>105</sup> B. 6a/1. // T. 7b/16. “senūń”

<sup>106</sup> B. 6a/2. “bilūp”

<sup>107</sup> B. 6a/3. // T. 7b/17. “gizlūde”

<sup>108</sup> B. 6a/10. “ağırdı”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*



<sup>16</sup>Çün ulalup bülüg haddına irişdi, atası Qarağan kendünüñ qardaşları <sup>17</sup>kızlarından Gürhan'ın kızını, ki gāyet görklü ve arı ve hūb şuret idi, anuñ-için <sup>[A 6a]</sup> <sup>1</sup>alı virdi. Oğuz sırr-ıla aña eytdi: “Eger Tengri'ye tapup Tengri'yi bir bilürseñ ve Tengri'yi <sup>2</sup>sevicilerden olursañ ben dağı seni severem ve saña yakınlık iderem.” Ol kız ‘ağım istib‘ad gösterüp naşihat <sup>3</sup>qabül itmeyüp eydürdi ki: “Ataña diyem seni, helāk ide!” didi<sup>109</sup>. Oğuz ol sebeb-ile aña iltifāt itmedi. <sup>4</sup>Çün atası gördi ki ānı sevmez, Gür Han adlu bir qardaşınıñ dağı kızını alıvirdi. Çün ānı Oğuz'a <sup>5</sup>teslīm itdiler. Ol kıza dağı hemān ol sözi söyledi. Ol kız dağı qabül itmedi. Ve Haq -te‘ālā-ya <sup>6</sup>īmān getürmedi. Ve Oğuz anı dağı sevmedi ve ānuñ qatına varmadı. Qara Han çün gördi ki <sup>7</sup>Oğuz'ın ol kıza dağı meyli olmadı<sup>110</sup> ve ol iki ‘avratdan hiç birinüñ qatına varmaz, <sup>8</sup>muḥabbet ve şefkat yöninden -ki ānuñla vār-ıd- Uz Han<sup>111</sup> adlu bir qardaşınıñ dağı kızını <sup>9</sup>Oğuz'a çün alıvirdi. Ammā henüz eve getürmedin bir gün Oğuz evden gelürken ol Uz-<sup>10</sup>- Han'ın<sup>112</sup> kızını su kırañında gördi ki qaravaşlar-ıla oynardı ki ol qaravaşlar gıyesi<sup>113</sup> <sup>11</sup>yumağa çıkmışlar-ıdı. Oğuz atın sürüp ol kızın qatına vardı ve sırr-ıla aña eytdi ki: <sup>12</sup>“Bilürsin ki ‘ammülerüm kızlarından ikisin aldum ve anları sevmezem ve anlarıñla şoḥbet itmezem. <sup>13</sup>Ol sebeb-ile ki diledüm ki Gök Tengrisi'ne İmān getüreler ve ānı sevicilerden olalar. <sup>14</sup>Benüm sözimi eslemediler ve münkir oldılar. Şimdi seni benüm adaqlum idüp dururlar. Eger Tengri'niñ birliğine <sup>15</sup>iqrār iderseñ ve aña İmān getürürseñ ve ānı sevicilerden olursañ seni aluram ve seni<sup>114</sup> severem. Ol <sup>16</sup>kız şöyle cevāb virdi ki: “Ben Tengri'yi tanımazam ve bilmezem, ammā senüñ sözünden tecāvüz itmeyem <sup>17</sup>ve senüñ buyruğıña muḥib ve münkād olam. Oğuz eytdi: “Benüm dağı könlüm dilegi oldur ki.” <sup>[A 6b]</sup> <sup>1</sup>Ve şöyle buyurdi<sup>115</sup> ki: “Sen Tengri'ye İmān getürüp ānuñ sevicisi olasıñ.” Ol dağı eyitti: “Senüñ sözün <sup>2</sup>qabül itdüm.” ve İmān getürdi ve Haq -te‘ālā-ya muḥib oldı. Andan soñra Oğuz ānı aldı ve sevdi ve dāyim <sup>3</sup>anuñ qatına varup öndinkiler qatına varmazdı.

<sup>109</sup> B. 6a/17. “dirdi”

<sup>110</sup> B. 6b/4. “youdur”

<sup>111</sup> B. 6b/5. // T. 8a/11. “Or Òan”

<sup>112</sup> B. 6b/7. // T. 8a/13. “Or Òan'ın”

<sup>113</sup> B. 6b/8. “geyesi”

<sup>114</sup> B. 6b/13. Bu kelime yok.

<sup>115</sup> B. 6b/16. “buyuram ki”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

Ve çün kendü muvahhid ve ehl-i niyâz ve tesbîh-idi, dilemez-idi <sup>4</sup>ki atası ve ‘ammuları birle qarışa, zîrâ anlar kâfirler-idi. Ve dâyim anlardan ırâğ olmağı isterdi. <sup>5</sup>Ve anlardan ayru ava giderdi. Ve dâyim Tengri<sup>116</sup> adın ‘Arabî lafz-ile “Allâh, Allâh” diyü zîkr iderdi. Ve kimse<sup>117</sup> <sup>6</sup>bilmezdi ki ol ne dir ve ol lafzuñ ma‘nisi nedür. Ve ol hemîşe hoş âvâz-ile “Allâh!” dirdi. Ve ol <sup>7</sup>qavm şöyle şanurlardı ki sema‘ ezgüsü ve elhân-içün ve lehv ü oyun-içün<sup>118</sup> ol lafzı eydür şanurlardı. Ve ol <sup>8</sup>lafz aña kâmile<sup>119</sup> ve ‘âdet olmış-ıdı.

Bir gün Qarağan gelinlerine toy itdi ve anlara nûvâhat idüp hoş tıtdı ve şordı ki: “Bu iki öndünki gelinler ol şöırağı gelinden görklürek <sup>9</sup>ve arıraq dururlar. Nicedür ki oğlum âni buñlardan yigrek sever ve ânuñ katına varur ve anuñ-ıla <sup>10</sup>şoñbet ider ve bu iki gelinlere iltifat itmez?” Ol iki gelinler çün ki erinden hoşnut <sup>11</sup>degiller idi ve tamâm gayretleri ve kevineleri<sup>120</sup> vâ-ıdı fırsat bulup Oğuz’ı qovladılar İkaqlı<sup>121</sup> <sup>12</sup>itdiler ve eyitdiler ki: “Ol bir din dağı tıutup Gök tengrisine imân getürüpdür ve âni sever. Ve diledi <sup>13</sup>ki biz dağı anuñ-ıla muvâfaqat idevüz. Biz aña inkâr idüp anuñ sözine iltifat itmedük, ol <sup>14</sup>sebeb-ile anuñ gönli bizüm-ile bir olmadı. Ve ol şöırağı gelin Tengri’ye imân getürüp anuñ-ıla muvâfaqat <sup>15</sup>itdi; lâ-cerem âni sevdi, bizi sevmedi.”

Ol vaqtin Oğuz kendü nökerleri ve ba‘zı dostlarıyla ava <sup>16</sup>gitmiş-idi. Qarağan qardaşların ve ‘ammusı oğulların ve qavm hışımların ve beglerin cem‘ idüp eyitti: [A 7a] <sup>1</sup>“Oğlum Oğuz, oğlanlık hâlinde gâyet muqbil ve müste‘id görünürdi. Ve benüm aña könlüm gâyet hoş-ıdı, <sup>2</sup>severdüm. Şimdiki hâlde bir yavuz iş tıtmış, bizüm dinimizden dönmiş. Anı diri qomaq olmaz. Tamâm, <sup>3</sup>ol cem‘ olanlar bu sözden incindiler, girü<sup>122</sup> cümle âni öldürmege ittifâk itdiler. Oğuz’uñ ‘avratı çün <sup>4</sup>bu hâl üzre vâkıf oldu, hem ol vaqtin qonşılardan bir ‘avratı, ki aña inanur idi, Oğuz katına gönderdi, <sup>5</sup>tâ aña bildürdi. Oğuz dağı şavaş yarâğın idüp muşâf ve muhârebeye müste‘id oldu. Ve tamâmet nökerlerine <sup>6</sup>ve dostlarına haber itdi, kendi katına oqıdı.

<sup>116</sup> B. 7a/4. “Teñri” Kelimesi B. metninde hep bu şekilde yer almıştır.

<sup>117</sup> B. 7a/5. “kimesne”

<sup>118</sup> P. 6a/7. “ve lehv ü oyun-içün” ifadesi yok.

<sup>119</sup> B. 6a/8. “meleke”

<sup>120</sup> B. 7a/14. “ve günileri”

<sup>121</sup> B. 7a/14. “ittifâú”

<sup>122</sup> B. 7b/8. Bu kelime yok.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

Hem ol av avladığı yirlerde aña ulaşıdılar ve atası ve <sup>7-c</sup>ammüleri ve kavm hışımları anuñ qasdına bindiler. Ve iki cānibden şaflar ve alaylar düzetdiler ve şavaş <sup>8</sup>eylediler. Ve atası Qarağan'a kılıç irişdi ol cirāhat-ile fevt oldı. Ve ol cihet-ile ki <sup>9</sup>ammüleri ve kavmlarından Oğuz'a çokluk boylar ve halk uymuşlardı. Yitmiş biş yıla yakın bir biri-y-ile harb ve kıtāl iderlerdi. Yılda birkaç <sup>10</sup>kerret şavaşurlardı. Ve ulusu ve çeri tamam çākerler-idi<sup>123</sup>. <sup>11</sup>Āķibetü'l-'emr Oğuz ġālib oldı ve ol Türkistan <sup>12</sup>memleketlerini Talas ve Şayram'dan<sup>124</sup> Buġāra'ya degin tamām tıtdı ve aña müsellem oldı. Ba'zı <sup>13</sup>ammüleri <sup>14</sup>ve qardaşları oğlanlarından ki ānuñ-ıla müttefik degüllerdi, Şark tarafına gidüp anda yirlendiler. Ve <sup>15</sup>anlaruñ qatında şöyle muqarrerdür ki mecmū Moğollar anlaruñ neslinden-dürürler ve ol zamanda <sup>16</sup>cümle kâfirlerdi<sup>125</sup> ve mürür-i eyyām-ile anlar daġı uruġlarıyla muvaġġid oldılar. Ve çün Oğuz'a ol <sup>17</sup>memālik musaġġar oldı ve ol taraflaruñ pādişahlığı aña karār tıtdı. Bir altundan <sup>18</sup>uġlu büyük derim bān oġuradurdi<sup>126</sup>. Ve bir ulu toym itdi ve kavmlarına ve beglere <sup>19</sup>teşrif virdi, ġil' atlar geyürdi ve mecmū ġazinesin in'ām ve baġşış itdi.

[A 7b] <sup>1</sup>Ve kavmlarından ve <sup>2</sup>ammularından bir cemā'at, ki ānuñ-ıla müttefik olmışlar-ıdı, Ayġur<sup>127</sup> laķab qodı ki <sup>3</sup>anuñ ma'nisi ol zamān dilince "biri birine ulaşmak" ve "meded itmek"dür. Ve tamāmet Ayġur kavmi anlaruñ <sup>4</sup>şoyındandurlar<sup>128</sup> ki Oğuz-ıla müttefik olmışlardı ve anuñ uruġına qarışmışlar-ıdı. Ve hem <sup>5</sup>birine ad qonıldığınıñ sebebi bu tafsil-ile ki mufaşşal olur.

<sup>6</sup>Ayġur<sup>129</sup>:

<sup>7</sup>Ol vaġtin ki Oğuz-ıla atası ve qardaşları arasında Tengri'ye tapduġı vasıtasıyla muġālefet <sup>8</sup>oldı ve şavaş itmege başladılar. Oğuz'uñ ba'zı uruġları hışımları ānuñ-ıla birikdiler ve anuñ <sup>9</sup>cānibin tıutup ber-taraf oldılar. Ol tayıfe ki Oğuz'a ulaşup aña meded iderlerdi, Oğuz <sup>10</sup>anlara Ayġur<sup>130</sup> adı virdi ki anuñ ma'nisi ol zamān Tırki dilince "bize ulaşıdı ve meded <sup>11</sup>ve muvāfaķat itdi" demek olur. Ve bu

<sup>123</sup> B. 8a/1. "tama çalarlardı"

<sup>124</sup> B. 8a/2. "ürim'dan"

<sup>125</sup> B. 8a/7. "kĀfir-idiler"

<sup>126</sup> B. 8a/9. "oúurdurdi"

<sup>127</sup> B. 9b/2. "Uyàur" Berlin nüshasında kelime hep bu şekilde harekelenmiştir. Bundan sonra geçtiği yerlere dipnot konmamıştır.

<sup>128</sup> B. 9b/2. "şoyındandurlar"

<sup>129</sup> T. 9a/13. "Uyàur" Kelime kırmızı mürekkeple başlık olarak yazılmıştır.

<sup>130</sup> T. 9a/17. "Uyàur"

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

cemā<sup>c</sup> at dāyim Oğuz-ıla bile olurlardı. Şol vaqtin ki <sup>11</sup>.ğayri memleketleri tıtmağa <sup>c</sup>azm itdi, anları Derbend<sup>131</sup> Şehri nevāh̄isinden girü dönderdi tā ol taraflarda <sup>12</sup>.oturalar, ol memleketleri şaklayalar aña degin ki ol girü döne. Ve tamāmet Ayğur kavimleri anlarıñ şoyındandır<sup>132</sup>.

<sup>13</sup>.Kıñkılı<sup>133</sup>:

<sup>14</sup>.Hem ol zamanda ki Oğuz atası ve <sup>c</sup>ammüleri ve qardaşları ve qardaş<sup>134</sup> oğlanları birle şavaşurdı, <sup>15</sup>.aralarında cenk ve muhārebe ve muqātele qāyimdi. Ve vilāyetleri gāret idüp çapardı. Cümle qavmlardan <sup>16</sup>.hışımları ki aña ulaşıp ānuñ-ıla müttefīk olmışlardı, bu qavm urmaq çapmaq vaqtinde urduqları <sup>17</sup>.qavmlardan olçāy<sup>135</sup> ve gānimet alup tavarları<sup>136</sup>, ki yükledürlerdi, hayli zahmet çekerlerdi. Bunlar kendü hātırlarından [A 8a] <sup>1</sup>.kankılı<sup>137</sup> taşnif idüp düzediler. Olçalar ve qazançların ve malların ol qanlıya yüklediler<sup>138</sup>. <sup>2</sup>.Ol qavme bu sebep-ile Kınkılı diyü ad virdiler<sup>139</sup>, ol tamāmet Kınkılı<sup>140</sup> şu<sup>c</sup> beleri anlarıñ neslinden-dürürler<sup>141</sup>.

<sup>3</sup>.Kıbçan<sup>142</sup>:

<sup>4</sup>.Ol vaqtin ki Oğuz İtbaraq qavminden ki anlarıñ-ile muşāf ve şavāş iderlerdi, <sup>5</sup>.şındı ve ikisinüñ arasında bir açada<sup>143</sup> qalmış-ıdı ve anda yirlenmiş-ıdı. Bir yüklü <sup>c</sup>avrat ki <sup>6</sup>.anuñ erini şavaşda öldürmişler-ıdı. Bir içi çürimiş büyük ağacuñ içine girüp oğlan <sup>7</sup>.toğurmuş. Ol hāli Oğuz'a dimişler, aña terahhūm itmiş ve eyitmiş ki: “Çün bu <sup>c</sup>avratın eri yoqdur, <sup>8</sup>.oğlanuq benüm oğlum olsun.” diyü. Ol oğlanuq Oğuz’uñ oğlı mesābesinde oldı; <sup>9</sup>.aña Kıbçak<sup>144</sup> ad virdi ki

<sup>131</sup> B. 9b/11. // T. 9a/19. “Derbend”

<sup>132</sup> B. 9b/13. “şoyındandırurlar”

<sup>133</sup> B. 9b/14. // T. 9a/21. “Úanılı”

<sup>134</sup> T. 9a/22. “Úarındaşları ve úarındaş”

<sup>135</sup> B. 10a/1. “Olcāy”

<sup>136</sup> B. 10a/1. “úavārlarına”

<sup>137</sup> B. 10a/2. “Úanılı”

<sup>138</sup> B. 10a/3. “úanılıya yüklerlerdi”

<sup>139</sup> B. 10a/4. “Úanılı diyü ad virildi”

<sup>140</sup> B. 10a/4. “Úanılı”

<sup>141</sup> T. 9a/5. “dürür”

<sup>142</sup> B. 10a/5. “Úabçau” / T. 9b/5. “Úıbçau”

<sup>143</sup> T. 9b/6. “iki ānuñ arasında bir adada”

<sup>144</sup> B. 10a/11. // T. 9b/10. “Úabçau”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

çoyuğdan müştakdur ki Türkīce “için<sup>145</sup> boş ağaç” demek olur. <sup>10</sup>Ve tamāmet Kıbçak<sup>146</sup> t̄ayifesi ol oğlanuñ neslinden-dürürler.

Ve on yidi yıldan soñra Oğuz <sup>11</sup>İtburak<sup>147</sup> kavmini urdı ve Īrān iklimlerine geldi ve ol memāliki dañı müsahhar eyledi. Çün <sup>12</sup>yıylādan<sup>148</sup> soñra kendü vilāyetine gitdi. Haber geldi ki “İtburak kavmi girü yağılık <sup>13</sup>itmek isterler.” didi diyü. Pes Kıbçak<sup>149</sup> uruğını viribidi ki tā İtburak ve Naiman vilayeti <sup>14</sup>arasında oturalar, tā anlaruñ yağılığından emīn ola. Ol zamāndan berü Kıbçak<sup>150</sup> t̄ayifelerinuñ <sup>15</sup>yaylakları kışlakları ol nevāhī ve hūdūda qalıbdur. Deşt anlara da yir yurt olmuşdur şöyle biline.

<sup>16</sup>Qarluq:

<sup>17</sup>Şöyle rivāyet iderler ki: Çün Oğuz Ğur ve Ğürcestān vilāyetlerinden kendü qadīm yurtına <sup>[A 8b]</sup> <sup>1</sup>mürāca‘ at itdi. Yolda bir ulu tağa irişdiler. Bir ulu qar yağdı, bir kaç evler qar yağduğı <sup>2</sup>sebeb-ile andan tehalluf idüp qaldılar. Çün yayaq yoğ-ıdı ki kimesne qala, Oğuz ol hareketi <sup>3</sup>begenmedi ve eyitdi: “Kişi qar yağduğı-çün qalmak nice olur?” Ve ol birkaç evlere ki qaldılar, Qarlıq<sup>151</sup> ad <sup>4</sup>virdi, ya‘ni qarlıqda qalan olur ve tamāmet qarlıq kavmları anlaruñ neslinden dururlar.

<sup>5</sup>Qalaç:

<sup>6</sup>Şöyle rivāyet iderler ki, Oğuz çün İşfahān’ı aldı ve girü yirine yurtına<sup>152</sup> döndi. Yolda bir <sup>7</sup>avrat oğlancuk toğurdi ve açlık ve kızlık sebeb-ile gıdā bulumamağın ol ‘avratuñ südi gelmedi. <sup>8</sup>Oğlancuğı acıdı<sup>153</sup> ol ‘avratuñ eri qūt isteyü girü qaldı. Gördi, bir çaqal<sup>154</sup> bir süñlüni <sup>9</sup>tutup gider ağāc-ile ite<sup>155</sup> süñlüni bırağdurdı, alup iletđi, bişürüp ‘avratına yidürdi. ‘Avratuñ <sup>10</sup>südi geldi ol oğlancuğını

<sup>145</sup> B. 10a/11. “içi”

<sup>146</sup> B. 10a/11. “Úabçau”

<sup>147</sup> B. 10a/14 “İtbarÁú”. Kelime bundan sonraki geçtiğı yerlerde de bu şekilde hareketlenmiştir.

<sup>148</sup> B. 10a/15. // T. 9b/13. “çou yıllardan”

<sup>149</sup> P. 8a/13. “Úıbçan”

<sup>150</sup> P. 8a/14. “Úıbçau”

<sup>151</sup> B. 10b/5-8 arası satırlarda geçen “úarlıú” kelimesi bu metinde “úarlıú” şeklindedir.

<sup>152</sup> T. 9b/23. “yurdına”

<sup>153</sup> T. 10a/2. Bu kelime yok.

<sup>154</sup> T. 10a/2. “şaaal”

<sup>155</sup> B. 10b/12. “atup” / T. 10a/3. “atub”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

süd-ile toyurdu. Ve bir kaç günden sonra göç<sup>156</sup> irişdi. Oğuz<sup>11</sup> çün ki yasâk ki hiçbir ‘illet-ile kimesne andan qala incinüp eyitdi, Qalaç dirler, ol lafz anlara ad oldı.

<sup>12</sup>.Ağaçeri:

<sup>13</sup>.Bu ad qadīmü<sup>1</sup>-eyyāmda yoğ-imiş, şol vaqtin ki Oğuz kavmları bu memleketlere gelmişler, anlardan bir t̄ayife<sup>14</sup> ki anlaruñ yurtları ormanlu bişselü yirlere düşdi, bu ad-ıla mevsüm oldılar. Ya‘ni bişe eri<sup>15</sup> anuñ begi ki Moğol t̄ayifeleri anlara ki yurtları orman ve bişe qatında idi, hürmiy erkān<sup>16</sup> ad virdiler. Ya‘ni Bişe kavmi ol Türkler ki Oğuz-ıla bile müttefiq olup yardım itdiler, bu zikr olan<sup>17</sup> kavimlerdür. Ne qadar ki evvelden Ayğur adı bu müttefiq olan kavmlarun cümlesine ad qonıldı. Çün [A 9a]<sup>1</sup> andan sonra onlardan bir kaç kavim her biri bir sebep-ile, şöyle ki şerh olundu, bir ada maşşus oldılar, Ayğur<sup>2</sup> lafzı qalanına muqarrer oldı. Ve anlar ol ad-ıla şöret buldılar. Ve Oğuz’uñ oğlanlarından yigirmi dört<sup>3</sup> boy peydā oldı ve şöyle mufaşşal yazıldı. Her biri bir ada ve laqāba maşşus oldılar ve tamām Türkmān’lar, ki<sup>4</sup> Acem’de, ‘Arap’da, Rum’da, Şam’da vardururlar, anlaruñ neslindendürürler. Ve bu yigirmidört boyuñ oğlanlarındandır. <sup>5</sup>Fi-<sup>1</sup>-cümle ol vaqtin ki Oğuz kavmları kendü vilāyetlerinden Māverā’innehr ve Īrān iklimlerine geldiler<sup>6</sup> ve tevālūd ve tenāsülleri bu iklimlerde oldı, bu yirleruñ şüyı ve havāsı muktezāsınca tedric-ile şekilleri<sup>7</sup> Tācik şekline döndi. Ve çün muṭlaq Tācik degüllerdi, Tācik kavmları anlara Türkmān didiler.<sup>8</sup> Ya‘ni Türk’e beñzer dimekdür, āniñçün bu ad mecmū‘ Oğuz t̄ayifine iṭlaq olundu ve āniñ-ıla ma‘rūf<sup>9</sup> olup dururlar. Ve bu yigirmi dört boy Oğuz oğlanları ki yarısı sağ qol dururlar, şimdi<sup>10</sup> dañı her biri kendü boyların ve asılların bilürler ki qanqı kavmdan ve qabileden dūrürler.<sup>11</sup> Ve ol ḥālūñ şerhi böyledür ki Oğuz’uñ altı oğlu vār-ıdı anlaruñ adı işbu<sup>12</sup> tafzıl ve tertıbcı: Gün, Ay, Yılduz, Gök, Taq, Dingiz. Şöyle ki anlaruñ tevāriḥinde Oğuz-nāme’de gelmişdür.

Oğuz tamāmet Īrān ve Tūran ve Şam<sup>13</sup> ve Mışır ve Rūm ve ğayri vilāyetleri tutdı ve andan sonra ki cümlesin müseḥḥar itmişdi, Urtāq ve Kürtaq ki anuñ aşıl yurdu-y-ıdı, vardı, çün ol yaylaqlara irişdi, bir ulu dirnek<sup>14</sup> ve cem‘iyyet itdi ve altun başlu altunlu oğlu bān okurdırdı. Ve bir ulu toy itdi.<sup>157</sup> [A 9b]<sup>1</sup> Şöyle naql iderler ki ol

<sup>156</sup> T. 10a/4. “göçe”

<sup>157</sup> A. ve P.’e bu sayfa 16 satır olarak yazılmıştır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

toyda toköz yüz baş kısrağ, toköz yüz baş sığır ve toksan biñ <sup>2</sup>baş ĩrek<sup>158</sup> koyun boğazlamışlardı. Ve tamāmet hatunların ve oğlanların ve beglerin ve çeri-<sup>3</sup>-başları ve bellü kişilerin hazır idüp dürlü aşlar bişürdi<sup>159</sup>. Ve süçi ve kıımız ve kıımrān firāvan getürdiler. <sup>4</sup>Şöylān döşenüp yidürüp içirüp cümlesin hoş görüp ĩl' atlar geyürdi, baħşışler itdi. <sup>5</sup>Ala'l-ħuşuş bu altı oğlanlarına memleketler almağda kendü-y-ile bile sa'yalar idüp kıılıç urmışlardı, <sup>6</sup>ziyade 'āṭıfet ve nūvāzişe maħşuş oldılar.

Bir kaç gündēn bu oğlanlar ittifāk-ile ava gitdiler. Yabanda <sup>7</sup>bir altun yay ve üç altun oğ buldılar ve ataları kıatına ilettiler ve eyitdiler ki, nice üleşlüm diyü. <sup>8</sup>Oğuz dağı alup yayı uvadup üç büyük oğlanlarına virdi ve buyurdi ki: "Ol kıavmlar ki ol <sup>9</sup>ulu oğlanları neslinden peydā olalar ki yay anlara virildi, anlara Bozoğ disünler!" Ma'nisi pāre <sup>10</sup>idüp üleşmekdürür. Zīrā yayı üç pāre itdiler, üleşdürdiler. Ve çerinün sağ kıolı bu üç oğlana <sup>11</sup>ta'alluğ ola ve ol <sup>160</sup>kavimlerün adların ki ol üç oğlan neslinden olalar ki anlara Üçok <sup>12</sup>adı virdi ve eyitdi ki: "Çerinün şol kıolı bu üç oğlana ve nesillerine ta'alluğ ola!" ve buyurdi ki: <sup>13</sup>"Andan soñra anlarun oğlanları bu lağaba mensüb olalar ve her biri bileler ki çerinün kankı <sup>14</sup>yanından dururlar. Ve çün yol tura-y-ıla sağ kıolun yolu olur kıadar ve yay ki padişāh <sup>15</sup>meşābesindedür, anlara virmişüm." didi. "Ve her kim ki ilçi ve nöker menzilesindedür anlar ki <sup>16</sup>sol kıol dururlar." Ve tamāmet sağ kıol ve şol kıol yurtların bu mücebce anlara muğarrer itdi <sup>17</sup>ve buyurdi ki: "Pādişahlık tahtı ve benüm yirüme ĩan olmağ yolu, Bozoğ kıavminünüdür. [A 10a] <sup>1</sup>Eger benden soñraki gün benüm ulu oğlumdur, ĩayatta olursa ol pādişāh olsun ve illā ikinci <sup>2</sup>oğlum olsun, ki adı Ay'dur."

Oğuz fevt olduğından soñra anun vaşiyeti mücebince <sup>3</sup>Günĩan tahta oturdi ve yitmiş yıl pādişahlık itdi. Ve atasınun bir nāyibi vār-ıdı, Yengi <sup>4</sup>Kinetlü<sup>161</sup> Arķil ĩvāce dirlerdi ki Günĩan'un müşiri ve veziri ve müdebbiri<sup>162</sup> bir gün <sup>5</sup>Günĩan'a eydür: "Oğuz bir ulu pādişah-ıdı ve yir yüzünün memleketlerin kıutup çoklık <sup>6</sup>emvāl ve ĩazāyın ve mevāsi ve kıavar ĩaşıl idüp cümlesin size, ki oğlanlarsız,

<sup>158</sup> B. 12b/2. "eyrek"

<sup>159</sup> B. 12b/4. "bişürdiler"

<sup>160</sup> B. 12b/12-13. yan satır olarak ekleme yapılmıştır: "üç ouü üç kıçi oālına virdi ol"

<sup>161</sup> T. 11a/3. "Kinetlü"

<sup>162</sup> T. 11a/4. "...ıdı,"

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

ğodı. Ve size dahı <sup>7</sup>Hağ -te<sup>ç</sup>ālā- luğfi ve tevfiği birle dir, dürr-i muğbil oğullar virdi. Bundan<sup>163</sup> olmasun ki bu oğlan-<sup>8</sup>-lar māl ve mülkden ötüri biri biri-y-ile muğāšemet ve düşmanlık ve münāza<sup>ç</sup>at ideler. Maşlahat <sup>9</sup>oldur ki Oğuz vaşiyeti mücebince her birinüñ manşıbı ve yolu ve turası ve adı ve lağabı <sup>ç</sup>alā ceddihı<sup>164</sup> <sup>10</sup>mu<sup>ç</sup>ayyen ve muğarrer ola. Ve her birinüñ bir nişānı ve tamğası ola ki yarlık ve ħazānelerin ve yılki <sup>11</sup>ve tavārların anuñ-ile nişān ve tamğa ideler, tā hiç biri<sup>165</sup> biri-y-ile mücādele ve <sup>ç</sup>inād idebilmeyeler. Ve her <sup>12</sup>birinüñ oğlanları ve oğul oğlanları ve boyları zamān döndükce kendü adlu adın <sup>13</sup>ve lağabın ve yolu ve turasın bileler.” Eyitdi: “Mādām ki yollu yolın bileler, devletleri ħāyim olup <sup>14</sup>dünyāda ve āhiretde eyü ad ħazanalar.” didi. Ve andan şoñra, ki altı oğlanlara Bozok ve Üçok <sup>15</sup>lağab mu<sup>ç</sup>ayyen olmuş-ıdı, Günğhan bu sözi ġāyet begendi<sup>166</sup>. Yengi Kinetlü<sup>167</sup> Arğıl Ĥ<sup>ç</sup>āce <sup>16</sup>anuñ tertibine meşğül oldı ve çerinüñ sağ ħolı ve şol ħolı anlara mağşüş olup her <sup>17</sup>birine yengi ad ve nişān ve tamğa mu<sup>ç</sup>ayyen ve muğarrer itdi. Ve her boya bir cānavarı mağşüş itdiler ki [A 10b] <sup>1</sup>anlaruñ oyğunu ola. Ve bu lafzuñ iştikākı oynuğdandır ki ol zamānuñ Türkçesine <sup>2</sup>ğutluluğdur. Şöyle ki “Oynuğ bolsun!” dirlermiş, ya<sup>ç</sup> ni “Ğutlu olsun!” dimekdür. Ve <sup>ç</sup>ādet <sup>3</sup>ve tūra oldur ki, her cānavar ki bir boyuñ oyğunu ola. Çün anı tefe<sup>ç</sup>ül-içün mübārek-<sup>4</sup>-lige mu<sup>ç</sup>ayyen itmışlerdür, aña ħaşd itmeyeler ve incitmeyeler ve anuñ etin yimeyeler. Bu zamāna değın ol <sup>5</sup>ma<sup>ç</sup>ni<sup>ç</sup> muğarrerdür. Ve ol boylardan her ħavm kendü oyğunun bilürler ki Oğuz böyle <sup>6</sup>mu<sup>ç</sup>ayyen itdi ki her vağt ki şöylān ve ħön döşene ve toym ve düğün ve dirnek olā <sup>7</sup>ve iş<sup>168</sup> üleşdüreler, at tavāruñ ħanğı endāmı ve süñüğü her boyuñ ne ola, tā her vilāyet ve her mağāmda ki <sup>8</sup>olalar, toym ve iş vağtinde her birinüñ ħişsesi ma<sup>ç</sup>lüm ola. İş-içün<sup>169</sup> biri biri-y-ile niza<sup>ç</sup> ve <sup>9</sup>ğöñül ħomağ itmeyeler. Ve ol yigirmi dört boyuñ adları -ki aşılđa anlaruñ adıdır ve her <sup>10</sup>ğabile ve şu<sup>ç</sup>be ol ad-ıla şöhret bulmışlardur ve ol ad ol ħavme <sup>ç</sup>alem olmuşdur, meşrüh <sup>11</sup>ve mufaşşal yazılıp<sup>170</sup> ve her

<sup>163</sup> B. 13a/12. “bundan āoñra”

<sup>164</sup> T. 11a/10. “óadde”

<sup>165</sup> T. 11a/11. “birisi”

<sup>166</sup> T. 11a/15. “begenmişti”

<sup>167</sup> T. 11a/15. “Künetlü”

<sup>168</sup> B. 14a/1. // T. 11a/23. “Āş”

<sup>169</sup> B. 14a/4. // T. 11a/23. “Āş-içün”

<sup>170</sup> B. 14a/7 “yazılır”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*




biriñüñ tamğa ve oyğunı ve etden süñügi ki her birine maḥşūs<sup>12</sup> olmışdur, altında şebt olunur. Şöyle ki idrāki fehimplere āsān ola:


Esāmī<sup>13</sup> ve Elkāb Ferzendān Şeş Pes<sup>171</sup> Oğuz Ki Seh rā Bozoğ ve Seh rā Üçoğ<sup>172</sup> 14. Ve Tamğa Ve Oyğun Cānāvarān Ve Endām-hā-i Güşt ki Be-<sup>173</sup> İyşān-ı Maḥşūs-est<sup>15</sup> Şol müceb üzere ki Yengi Kinetlü<sup>174</sup> Arķıl<sup>175</sup> H̄vāce<sup>16</sup> mu<sup>c</sup> ayyen itdi, Oğuz begendi du<sup>c</sup> ā itdi. <sup>17</sup> Bu mücebe zikr olur<sup>176</sup>:


[A 11a] <sup>1</sup> Kān<sup>177</sup>, ya<sup>c</sup> ni <sup>2</sup> H̄janlar <sup>3</sup> ḥanı, süñügi Baş ve Uca<sup>178</sup>.


<sup>4</sup> Bozoğ <sup>5</sup> kavmları ki sağ ḳol dururlar. <sup>6</sup> Gün H̄jan <sup>7</sup> oğlanları ki dükeli oğlanlarıñ ulusıdır.

<sup>8</sup> Evvel: <sup>9</sup> Ḳayı, ya<sup>c</sup> ni muḥkem.

<sup>10</sup> Sağ ḳarı yağrın süñük, şāhin ḳuş  tamğa


<sup>11</sup> Dovvom: <sup>179</sup> <sup>12</sup> Sağ ḳarı yağrın süñük, şāhin ḳuş  tamğa

<sup>13</sup> Sevvom: <sup>180</sup> <sup>14</sup> Sağ ḳarı yağrın süñük, şāhin ḳuş  tamğa

<sup>15</sup> Cehhārom: <sup>181</sup> <sup>16</sup> Süñük, şāhin ḳuş  tamğa

[A 11b] <sup>1</sup> Ayḥan, oğlanları ki ikinci oğuldur.

<sup>2</sup> Evvel: <sup>3</sup> Yazır, ya<sup>c</sup> ni çoğ vilāyet anuñ ola.

<sup>4</sup> Aşuḳlu ve imāce<sup>182</sup> süñük, ḳartal ḳuş  tamğa

<sup>5</sup> Dovvom: <sup>6</sup> Döger, ya<sup>c</sup> ni dirilmek-içün bir yire geleler.

<sup>171</sup> T. 11b/6. “püser”

<sup>172</sup> B. 14b/3. “küñid” kelimesi sonradan eklenmiş. / T. 11b/6. “küñid”

<sup>173</sup> P. 10b/14. yok.

<sup>174</sup> T. 11b/7. “Küñetlü”

<sup>175</sup> B. 14b/7-8. “Kentlü Irıul”

<sup>176</sup> T. 11b/8. “olunur...vaellāhu aēlam”

<sup>177</sup> B. 15a/1. “Öan” / T. 11b/9. Bu kelime yok.

<sup>178</sup> T. 11b/9. “Buña úĀn dirler”

<sup>179</sup> B. 15a/6. // T. 11b/14. “Bayat yaēni devletlü ve niēmetlü”


<sup>180</sup> B. 15a/8. // T. 11b/16. “Alúaevli yaēni her yire yararlar muvĀfaúat iderler.”

<sup>181</sup> B. 15a/10. // T. 11b/18. “Úaraevli yaēni evleri úara. āāā úarı yağrın”


<sup>182</sup> T. 12a/3. “umaca”

### **Turkish Studies**


*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

<sup>7</sup>Aşuklu ve imāce<sup>183</sup> süñük, kırtal kuş  tamğa

<sup>8</sup>Sevvom: <sup>9</sup>Dodurğa, ya' nî milk tutmağ ve yasamağ.


<sup>10</sup>Aşuklu ve imace<sup>184</sup> süñük, kırtal kuş  tamğa

<sup>11</sup>Cehhārom: <sup>12</sup>Yapar ki<sup>185</sup>, Yaparlu.


<sup>13</sup>Aşuklu ve imace süñük, kırtal kuş  tamğa

[A 12a] <sup>1</sup>Yılduz Ğan, oğlanları ki üçüncü oğuldur.


<sup>2</sup>Evvel: Avşar ya' nî cüst ü çäläk ve av ve cān-vara kuşa hūsliq<sup>186</sup>

<sup>3</sup>Şağ umāce ve adlu şüñük, tavşancıl kuş  tamğa


<sup>4</sup>Dovvom: Kıızıq<sup>187</sup> kuvvetlü ve yasağda cidd ü cehd idici.

Şağ umāca ve adlu şüñük, Tavşancıl kuş,  tamğa

<sup>5</sup>Sevvom: Begdilli, ya' nî begler sözi ' azizdür.

<sup>6</sup>Şağ umāca ve adlu şüñük, tavşancıl kuş  tamğa

<sup>7</sup>Cehhārom: Kıarkın, ya' nî ulu āş ve toyurıcı.

<sup>8</sup>Şağ umāca ve adlu şüñük, Tavşancıl kuş  tamğa

[A 12b] <sup>1</sup>Üçok, kavmlar ki şol kıoldururlar. <sup>2</sup>Gök<sup>188</sup> Ğan, oğlanları ki dördüncü oğlandır.

<sup>3</sup>Evvel: Bayındur, ya' nî hemişe bāy ve ni' metlü ol.

<sup>183</sup> T. 12a/5. "umace"

<sup>184</sup> T. 12a/7. "umaca"

<sup>185</sup> T. 12a/8. Bu kelime yok.

<sup>186</sup> B. 16a/2. "heveslü"

<sup>187</sup> T. 12a/13. "Üümü"

<sup>188</sup> B. 16b/2. "Gök Öan" şeklinde geçmektedir. Doğrusu da bu olmalı. A metninde "Gün Öan" şeklinde yazılıdır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

<sup>4</sup> arı<sup>189</sup> yağrın Şol sũnũk, sunũr uŐ tama

<sup>5</sup> Dovvom: Pencene, ya' nĩ eyũdũr sũi<sup>190</sup>.

<sup>6</sup> arı yağrın Şol sũnũk, sunũr uŐ tama

<sup>7</sup> Sevvom: avundur, ya' nĩ namuslu ve iyrek avlu<sup>191</sup>.

<sup>8</sup> arı yağrın Şol sũnũk, sunũr uŐ tama

<sup>9</sup> Cehhārom: epni, ya' nĩ kandaki yāı gũre derāl savaŐur ve āpar.

<sup>10</sup> arı yağrın Şol sũnũk, sunũr uŐ tama

[A 13a]<sup>1</sup> a Hān, olanları ki beŐinci ouldur.

<sup>2</sup> Evvel: Őalur, ya' nĩ<sup>192</sup> “Őāl, ur!” anda ki irsesin ılı ve omauñ revān olsun.

<sup>3</sup> Uayla adlu sũnũk, sũnũk, u uŐ uŐ tama

<sup>4</sup> Dovvom: Eymũr, ya' nĩ hādsũz eyũ ve bāy ol.

<sup>5</sup> Uayla adlu sũnũk, u uŐ uŐ tama

<sup>6</sup> Sevvom: Alayundlu, ya' nĩ ırsraqaları al<sup>193</sup> ve eyũ atlu.

<sup>7</sup> Uayla adlu sũnũk, u uŐ uŐ tama

<sup>8</sup> Cehhārom: Őregir, ya' nĩ hemişe iylik ve ihsān idici.

<sup>9</sup> Uayla adlu sũnũk, u uŐ uŐ tama

<sup>189</sup> B. 16b/4. “āol ũarı...” A. ve P. nũshalarında 4-6-8 ve 10. satırlarda tek baŐına geen “ũarı” kelimesi B ve T nũshalarında “āol ũarı ” Şeklinde gemektedir. Dorusu da budur. Bk. T. 12b/8-9-10-12. satırlar.

<sup>190</sup> B. 16b/6. “Biene yaēni eyũ dũriŐici” // T. 12b/7.

<sup>191</sup> T. 12b/9. “avındır, yaēni nāmuslu ve irāũ avlu”

<sup>192</sup> T. 12b/14. “... ‘Sal! Ur!’ yaēni kandaki isesin...”


<sup>193</sup> B. 17a/6. // T. 13a/1. “ala”

### **Turkish Studies**


*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

[A 13b] <sup>1</sup>. Dingiz Han, oğlanları ki altıncı oğuldur.


<sup>2</sup> Evveli: İskender<sup>194</sup>, ya' nî iyilük ve ululuk ve bahādurlık.

<sup>3</sup> Aşuklu ve kıç süñük, çakır kuş,  tamğa


<sup>4</sup> Dovvom: Bügdüz<sup>195</sup>, ya' nî dükeline tevāzu' ve kulluk <sup>196</sup> ider.

<sup>5</sup> Aşuklu ve kıç süñük, çakır kuş,  tamğa

<sup>6</sup> Sevvom: Yıva, ya' nî anuñ<sup>197</sup> mertebesi dükelerinden üstün ola.

<sup>7</sup> Aşuklu ve kıç süñük, çakır kuş,  tamğa

<sup>8</sup> Cehhārom: Kıñık ya' nî her yirde bunlar dükelerinden ' aziz ola.

<sup>9</sup> Aşuklu ve kıç süñük, çakır kuş,  tamğa

[A 14a] <sup>1</sup>. Oğuz' uñ vaşiyet idüp tura kuduğı ve ahlākı ve şireti ve emşāl ve hikmet <sup>2</sup> sözleri ki anuñ mübarek lafzından zühūra geldi, söyledi<sup>198</sup>. <sup>3</sup> Tamām-ı Türkistān ve İrān ve Tūran' ı müsahhar idüp qadīm yurdına varduğı vaqtin mecmū' oğulları <sup>4</sup> ve oğul oğulların devşürüp her birin<sup>199</sup> illü ilinden boylu boyından getürdüp bir ulu toy <sup>5</sup> itdi. Her birine cevāhir altun ve gümüş ve muraşsa' hil' atlar ve mertebelü mertebesince vilāyetler virdi. <sup>6</sup> Dağı eyitdi: “İy benüm oğlanlarım ve ciger-küşelerüm! Uş ben pīr oldum, āhirete naql itmegüm <sup>7</sup> yaqīn oldı. Size her naşihat ve öğüt ki virürem ve vaşiyet iderem, gerekdür ki cān <sup>8</sup> kulağı-y-ıla işidüp ānı ' ayn-ı sa' ādet ve devlet bilüp anuñ-ıla ' amel kılasız ve ' oğlanlarıñuza ve zü-<sup>9</sup>-riyyāt ve uruk<sup>200</sup> ve şoyuñuza dağı benüm öğüdüm ve sözüm ve vaşiyetüm diyesiz. Anlar dağı anuñ-ıla <sup>10</sup> amel idüp zamān döndükce oğul

<sup>194</sup> B. 17b/2. “İgdir”

<sup>195</sup> T. 13a/8. “Bügder”

<sup>196</sup> B. 17b/4. // T. 13a/8. “ve úlluú ve diömet”

<sup>197</sup> T. 13a/10. Bu kelime yok.

<sup>198</sup> T. 13a/16. “...ve Çinkiz Öan daı bu sözü söyledi ve bu töreyi yiniledi.”

<sup>199</sup> B. 18a/6. “yirden”

<sup>200</sup> T. 13b/7. Bu kelime yok.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

oğlanlarına diyeler ve yitürelere ki mādām ki dünyāda olasız<sup>11</sup> ve uruk ve şoyuñuz yayıla, bu ögütler birle ‘amel idelerse dünyā memleketlerine pādīşāh olalar; <sup>12</sup>hiç dūşmān anlara zafer bulmaya ve dinlerin yāvi kılpuz ezmeyeler. Hemīşe din ve dünyāları ma‘mūr ola. <sup>13</sup>Ve şol vaqtin ki benüm ögütlerüm<sup>201</sup> ve törem birle ‘amel itmeyeler, lācerem biri birine uymayalar; <sup>14</sup>ol sebep-ile anlaruñ üzerine dūşman zafer bulup<sup>202</sup> ġālib ola. Her bir boy, bir iqlīme dūşe; Tācık <sup>15</sup>ve otrāk ile qarışalar, boylu boyunu ve sūñuğini unıdalar.” didi. Dağı ħalvet idüp altı oğluna <sup>16</sup>ve yigirmi dört oğlanları oğlanlarına eyitdi, bir gün “Bir oğ virüñ!” didi. Aldı eliyle <sup>17</sup>uvatdı. Ve ikisine eyitdi “İki oğ virüñ.” didi. Virdi<sup>203</sup>, aldı, uvatdı. Ve üçünden birer oğ diledi, [A 14b] <sup>1</sup>dizine urup uvatdı. Ve āltısından birer oğ diledi, dizine urup uvadımadı. Ve on ikisinden <sup>2</sup>birer oğ ve on ikisinden dağı birer oğ diledi, alup birer ip-ile bağladı ellerine virdi, eyitdi: <sup>3</sup>“Ne kadar güc ve kuvvetiñiz vār-ise idüñ görüñ uvada bilür misiz?” didi eyitdi<sup>204</sup>. “Uvanmaz!” didiler. <sup>4</sup>Eyitdi: “İşbu temşil delīlince gerekdür ki biri biriñüze uyup vaşiyetüm mücebince Gün, ħan ola! <sup>5</sup>Anuñ ardınca oğlı, Qayı ħan ola. Mādām ki Qayı şoyından ħan var ola, Bayat ħan <sup>6</sup>olmaya; meger kendü boyına beg ola. Qayı ħan olıcağ Bayat sağ kol begler begisi ola. Ve <sup>7</sup>şol kol beglerbegi Bayındur dur. İşbu tertibce ağa varken āyini ağalık itmeye, ya‘ ni ulu qardāş <sup>8</sup>vār-iken kiçi qardāş beg olmaya.

Qayı ħan ħan olıcağ on iki boy sağ kolına ve on <sup>9</sup>iki boy şol kolına turalar. Ve altı boylardan<sup>205</sup>, ki ‘ammu oğlanlanlarudur<sup>206</sup>, birisi sağ kola <sup>10</sup>tura, biri ħanlar ħanı boyına qarşı qarışa, ikisi Qaravul ikisi Çağdavul olalar. Ammā Qaravul <sup>11</sup>başı ve ağası<sup>207</sup> Qınuğ’dur.” didi.

Atasından şoñra çok zamān Qayı ħanlar ħanı oldı. Pes bu <sup>12</sup>delīl ve erkānce pādīşāh-ı ā‘zam seyyid-i selātinü’l-‘Arap ve’l-‘Acem kāyid-i cüyüşü’l-<sup>13</sup>muvaħħidīn, qātili’l-kefereti ve’l-müşrikīn sulţān bin sulţān pādīşāhumuz Sulţān Murād bin Meħemmed ħan ki

<sup>201</sup> P. 14a/13. “ve sözüüm”

<sup>202</sup> T. 13b/12. “...zafer bulup” kelimeleri yok.

<sup>203</sup> B. 18b/8. // T. 13b/15. “virdiler”

<sup>204</sup> B. 18b/13. // T. 13b/18. “eyitdiler”

<sup>205</sup> T.13b/23. “...kendi boyuna oılan veya úardaşı begler begi dege. Ve Gündüz ðanlar ðanı boyuna dört ðan ola.”

<sup>206</sup> T. 13b/23. Bu ara cümle yok.

<sup>207</sup> T. 14a/2. “...Bayındur ve Çağdavul’uñ”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

<sup>14</sup>eşref-i âl-i ‘Osmân’dandur<sup>208</sup> pâdişahlığa ensab ve elyağdur. Oğuz’uñ kalan hanları uruğundan belki <sup>15</sup>Çingiz<sup>209</sup> Hanları uruğundan, dağı mecmû‘ından ulu aşl ve ulu sünükdür, şer‘-ile dağı ‘örf-ile <sup>16</sup>dağı. Türk hanları dağı <sup>210</sup>kapısına gelüp selâm virmege ve hizmet itmege lâyıkdur. Allâhu -te‘âlâ- bâkî <sup>17</sup>ve pâyidâr kılsun, şoyı ‘âlem oldukça cihândâr u cihânda vār olsun. Bi-’n-nebiyyi ve âlihi ve hem [A <sup>15a]</sup> <sup>1</sup>peygamber -‘aleyhi’s-selâm- zamânına yaqîn zamânda Beyâsi<sup>211</sup> boyından Qorqut Ata koydı Oğuz kavminüñ <sup>2</sup>bilgesi-y-idi<sup>212</sup>, ilhâm iderdi. Eyitdi: “Âhîr zamânda girü hanlık Qayı’na<sup>213</sup> dege, dağı kimesne ellerinden <sup>3</sup>almaya.” <sup>214</sup>didügi ‘Osmân -rahmetü’lâh- neslindendür<sup>215</sup>.

Oğuz buyurdı mecmû‘ halkı üç bölük itdiler. <sup>4</sup>‘âkillere ve bilgelere ve muhâsiblere mâl ve tavar cem‘ itmek ve haraç itmek ve kedhüdâlık ve vezîrlik <sup>5</sup>ve yazıcılık virdi. Ve bahâdırlara çeri begligi virdi. Ve celed ü çâlâk kişilere uruq <sup>6</sup>virüp at güdmege gönderdi. Ve ebleh ve bön kişiler eline ağaç virüp deve ve şığır ve koyun <sup>7</sup>güdmege gönderdi. Ve eyitdi ki kaçan bir yüzbaşı ve ellibaşı fevt olsa yarar oğlu qalmasa <sup>8</sup>anuñ bölüğünde göreler kim at binmekde ve at tımâr itmekde bilgey-ise ve yancuğında sırimdan<sup>9</sup>ve qavdan ve çakmaqdan ve anduzdan ve at gözine koyacak otdan bulunur olsa ve qalanı andan <sup>10</sup>qorqar utanur gibi olsalar ve eyer ve uruğın<sup>216</sup> ve uyan sünüğün düze. Ve diye ki bilse<sup>217</sup> ve yay <sup>11</sup>qurmaqda ve şarmaqda bilür olsa ânı ol bölüğe ağa ideler. Ve dağı biñbegi ve tımân <sup>12</sup>begi olsa ve yarar oğlu qalmasa biñ ve tımân içinden qanqısı bahâdır ve iş görmiş ve çeri kolayın <sup>13</sup>bilür ve savaşlar şınamış kişi olsa anı biñ begi ve tımân begi ideler. Ve dâyim göç <sup>14</sup>ideler, oturaq olmayalar. Yazın yazlada ve yâyn yaylaq yirlerde yürüyeler ve güzün güzle ve kışın <sup>15</sup>kışlaq ve sâhil yirlerde yürüyeler, kıtlık görmiyeler. Ve tavarları<sup>218</sup> aruqlamaya

<sup>208</sup> B. 19a/7. “èOâmân’dur”

<sup>209</sup> T. 14a/6. “Çingiz”

<sup>210</sup> B. 19a/10. // T. 14a/7. “dağı Tatar òanları”

<sup>211</sup> B. 19a/12. // T. 14a/10. “Bayat”

<sup>212</sup> B. 19a/12. // T. 14a/10-11. “...bilgesi-y-idi, ne dirse olurđı. áÀéibden òaberler söylerdi. Óáu -teèÀlâ- ilhâm...”

<sup>213</sup> T. 14a/12. “Úayı’ya”

<sup>214</sup> B. 19a/15. “didi”

<sup>215</sup> B. 19a/15. // T. 14a/13. “neslidür”

<sup>216</sup> P. 15a/10. “onâm” / T. 14a/20. “umâm”

<sup>217</sup> B. 19b/6. // T. 14a/20. “dike bilse”

<sup>218</sup> T. 14b/2. “üavari”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

ve kıımız ve kımrān <sup>16</sup>ve süd yoğurt eksük olmaya. Ve 'ıyş ve çarğāmuḵ firāvān olup diñleneler. Andan şoñra <sup>17</sup>eger biş yüz yıl ve biñ yıl ve on biñ yıl oğlanlar toğup vücūda geleler ve ataları <sup>[A 15b]</sup>1.yiri ve urunına oturalar, büyüün ve bu töre ve yasaḵ ki benden yādigār ḵalur saḵlayup <sup>2</sup>ayruḵısını itmeyeler. Hem gökden anlaruñ devletine meded gele ve dayim 'ıyş ve 'işret içinde olalar. <sup>3</sup>Ve Ḥaḵ -te'ālā-anlara eylük ide, ni' metler vire. Ve 'ālem ḥaḵkı anlara du'ā ideler ve 'ömürleri uzun, <sup>4</sup>ve devleti ni' metden berḥurdār olalar. Menḥasunet-i siyāsete dāmet riyāsete bu ma' niye iřāretdür.

<sup>5</sup>Ve daḥı eytmış çok oğullular bundan şoñra ḥanlardan ve pādiřahlardan vücūda <sup>6</sup>geleler. Eger ulular ve begler ve pehlevānlar ki anlaruñ ḵatından olalar, yasāğı ḵatı ḥutmayalar, <sup>7</sup>ḥanlıḵ ve pādiřahlıḵ iři müzelzel ve münḵati' ola. Oğuz Ḥan'ı arzu-y-ıla isteyeler, bulımayalar.

<sup>8</sup>Ve daḥı eyitmiş: "Tümān begleri ve biñ begleri <sup>219</sup> evvel āḥir geleler ve Oğuz Ḥan'ıñ öğüdin <sup>9</sup>ḥutmayalar. 'Acib<sup>220</sup> anlar çerilere serverlik idebileler mi? Ve anlar ki kendü yurtlarında oturalar <sup>10</sup>ḵalalar ve öğüt işitmeyeler; anlar şol ite beñzerler ki çok şuya düşüp ḵıḵamaya veya şol <sup>11</sup>oḵa ki gūr u sāz içine atarlar yāvī ḵılınur anuñ gibi ḵiřiler serverlige yaramazlar.

<sup>12</sup>Merḥūm Ḷara 'Osmān daḥı, dāyim bu öğüdi oğlanlarına virür imiř: "Olmasun ki oturaḵ <sup>13</sup>olasız ki beglik Türkmānlık ve yürüklük idenlerde ḵalur." dir imiř. Ve daḥı eyitmiş: "Her kim ki<sup>221</sup> <sup>14</sup>on ḵiři başarabilür, elli ḵiři başarabilür; biñ begi olmağa yarar. Ve daḥı her kim<sup>222</sup> ki kendü evi <sup>15</sup>düzenin düze bilür, on baři olmağa yarar<sup>223</sup>. Ve her kim ki biñ ḵiři başarabilür, tümān begi <sup>16</sup>olmağa yarar. Ve her kim bir tümān başarabilür, boy baři olmağa ve bir boya ḥan olmağa yarar ve <sup>17</sup>il iḵlim pādiřahlığına yarar." Daḥı eyitmiş: "Her kim ki kendü evi içini arı ḥutabilür mülk <sup>[A 16a]</sup>1-ve iḵlimi daḥı uğrıdan

<sup>219</sup> B. 20a/5. // T. 14b/12. "...ve yüz begleri ki..."

<sup>220</sup> P. 15b/9. "ēAceb"

<sup>221</sup> B. 20a/10. "kendü evi düzenin bilür on baři olmağa yarar. Ve her kim ki on ḵiři başarabilür, elli ḵiři başarabilür. Ve her kim ki elli ḵiři başarabilür, yüz begi olmağa yarar. Ve her kim ki yüz ḵiři başarabilür, biñ begi olmağa yarar. Ve her kim ki ..."

<sup>222</sup> T. 14b/18. satırda A15b/14. satırın atlanmış olduğu görülüyor.

<sup>223</sup> T. 14b/18-20. Bu bölüm biraz karışık olarak şöyle yer almıştır: "Her kim kendü evi düzenin bilür, on başi olmağa yarar. Her kim ki on ḵiři başarabilür, elli ḵiři başarabilür. Her kim ki elli ḵiři başarabilür, yüz begi olmağa yarar. Ve her kim ki yüz ḵiři başarabilür, ben begi olmağa yarar."

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

ve yalancıdan arıdabilür.” Ve dağı eytmış ki: “Her onbaşı kendü evine <sup>2</sup>yasak idebilmeye ānı şuçlu idüp ‘avratı oğlan-ıla mücrim kılmak gerek ve ānuñ öninden birini <sup>3</sup>on başı itmek gerek. Ve yüzbaşı ve biñ begi ve tümān begi dağı bunuñ gibi ve çeriden bir kişi <sup>4</sup>taşrada bir sehel şuç işlese tümān begine buyuralar ki biñbaşı her kim ise ve zehm ide azarlaya<sup>224</sup>. <sup>5</sup>Ve biñ begleri yüz beglerin döge<sup>225</sup>. Ol kişi getüreler cezāsı ne-y-ise <sup>226</sup> uğrı ħarāmi <sup>6</sup>dağı böyle bulalar. Her kişi ħükm itdügi yirde vāki‘ olsa aña bulduralar.” Ve dağı eyitmiş <sup>7</sup>ki: “Her söz ki üç bilige aña ittifağ ideler, ol sözi her yirde dimek olur. Ve illā aña <sup>8</sup>i‘timād itmek olmaz. Kendü sözüñ ve ayrık kişi sözüni ol bilgeler sözine kıyās it. Eger <sup>9</sup>muvāfık düşerse ānı söylemek olur ve illā hiç söylememek gerekdür.” Dağı eyitmiş ki: “Her at <sup>10</sup>ki semüzlikde eyü segirde ve orta atlu ve uruk olduğda dağı yağıñi segirde, ol <sup>11</sup>ata yağıñi at dimek olur. Ammā şol at ki bu üç ħalde birinde eyü segirtmeye aña yağıñi at <sup>12</sup>dimek olmaya.” Ve dağı eyitmiş ki: “Ol begler ki server olalar ve tamāmet çericieleri birle çün <sup>13</sup>ava ve çeriyeye bineler, kendü adlarını mu‘ayyen kıllalar. Dāyim Ĥağ -te‘ālā-ya ħayr du‘ā kıllup gönüllerin aña <sup>14</sup>bağlayup cevābınuñ fetħin ve eylugin dileyeler, tā qadīm tañrı kuvvetiyle dört ħad tıtıla. <sup>15</sup>Ve çeriyeye giricek yeñi toğmuş buzağı gibi epsem oluñ. Ve şavaş idicek şol aç toğan gibi, <sup>16</sup>ki av üzerine uçar, cenge girüñ.” Ve dağı eyitmiş ki: “Er kişi güneşi degül ki dügeli yirde <sup>17</sup>ħalka göstere. Ĥatun kişi gerekdür ki çün eri ava ve çeriyeye gitmiş ulaşmış ola, ol evini<sup>[A 16b]</sup> <sup>1</sup>müretteb bezenmiş tıta. Şöyle ki eger ilçi veyā ħayrı konuğ eve ħona dükeli nesneyi tertib birle <sup>2</sup>düzenlü göre ve eyü aş bişürüp konuğun eksugin geregin düzetmiş ola. Lācerem erinüñ <sup>3</sup>eyü adın çıkarmış ola ve kendünün dağı eyü adı meħāfil ve mecālisde söylene. Eyü er, eyü ħatun <sup>4</sup>kişiden ma‘lüm ola. Eger ħatun kişi yaramaz ve ked bānū olmayacak olursa erün yolsuzlığı <sup>5</sup>ve tedbirsüzlüğü andan ma‘lüm olur. Ez ħāne-i be-kethudā-yı Māne-i hemeçir [Manuçihr] dağı eyitmiş ki şöyle ki: <sup>6</sup>“Bāzırgānlar altunlu ħumaşlar ve tengsükleri-y-ıla gelürler, aşşı ümīd-ile, gönülleri kuvvetlü ve ümīd-ile olurlar.

<sup>224</sup> T. 15a/3. “...biñ başlarına zahm ide, azarlaya.”

<sup>225</sup> B. 20b/5. // T. 15a/4-5. “Ve yüz begleri elli başın ve onbaşların döge, ki ol kişiyi ütüp getüreler...”

<sup>226</sup> B. 20b/6. // T. 15a/5. “ne-y-ise olma”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*



<sup>7</sup>Çeri begleri daħı gerekdür ki oğlanlarına ok atmak ve at segirtmek ve güreş <sup>8</sup>tutmak eyü ögredeler ve anları bu işler-ile şınayalar. Ve şöyle bahādur ve alp ideler ki: ‘Bāzırgānlar <sup>9</sup>aşşına<sup>227</sup> gönülleri inanur gibi, anlarıñ daħı gönli hūnerlerine inana. Yüreklü alp olalar öleler.’ <sup>10</sup>Ve daħı eyitmiş ki biz ve uruğumuzdan muqarrer olmuş yasağa bir kerret hılāf itse, aña, diliyle <sup>11</sup>ögüt vireler. Ve eger girü<sup>228</sup> muhālefet iderse geregi gibi tehdīd ve cevr ideler. Ve eger üçinci kerret <sup>12</sup>itse anı irāk yire Hoten tarafında ıssuz yazılara, ki anda il yokdur, yılda iki kerret uç-ile <sup>13</sup>varurlar, anda göndereler, anda tura. Bir müddetden<sup>229</sup> girü getüreler. Eger uşlanup ‘ākıl olursa <sup>14</sup>fe-bihā ve illā zindāna bırakalar; andan daħı çıksa ‘ākıl olmasa, cümle ağa ve ini dirilüp dānışalar, <sup>230</sup><sup>15</sup>maşlahatını görüp yasağa yitüreler.”

Ve daħı eyitmiş ki: “Tumān begleri ve biñ ve yüz begleri <sup>16</sup>gerekdür ki kendü ve çerisin ve nöker ve yoldaşın yasāyup hāzır turalar ki her vaqt ki hükmler ola <sup>17</sup>gice ve gündüz dimeyüp bineler.” Ve daħı eyitmiş ki: “Pādişahlar gerekdür ki gice Haq -te‘ālā- kapısında dilenci olalar, [A 17a] <sup>1</sup>eylük ve kerāmet dileyeler. Ve gündüz halka pādişah olalar.” Ve daħı eyitmiş ki: “Şoñra gelenler <sup>2</sup>öñdin gelen pādişahlarıñ hayrın bozmayalar, tā anlarıñ daħı hayrı cihānda bākī kıla.” <sup>3</sup>Ve daħı eyitmiş ki: “Pādişahlarıñ yarı ve nedīmi bile oturup tura kişileri şunuñ <sup>4</sup>gibi kişiler gerekdür ki uşlu ve ‘ākıl ve görklü ve ulu aşıl ve eyü adlu ve arı pāk <sup>5</sup>dāmen ve hoş tab‘ ve şirīn sözlü ve cihān görmüş ve iklimler gezmiş ve eyü yavuz şınamış <sup>6</sup>kişi ola.” Ve daħı eyitmiş ki: “Pādişahuñ ketħuzāsı ve vezīri bir kişi gerek ki pādişahuñ <sup>7</sup>malından dīnine<sup>231</sup> şefkat ide ve ra‘ıyyete hayf itmek revā görmeye.” Ve daħı eyitmiş ki: <sup>8</sup>“Kulluk itmiş ve kulluğdan kıalmış kıocaları ve muhtaçları göre gözede, rızq virmek-ile elini ala.” <sup>9</sup>Ki eyitmişlerdür ki: “Her kim ki düşmişler elini almaya, serverligi yaramaya.” Ve daħı eyitmiş ki: <sup>10</sup>“Pādişahlar öksüzlerüñ ve yetimlerüñ atasıdururlar<sup>232</sup>, gerek öksüzlere şöyle şefkat ideler <sup>11</sup>ki atasından biñ şefkati ola. Tā ki bāy ata-y-ıla yoqsul arasında fark ola.”

<sup>227</sup> T. 15b/3. “aāñıya”

<sup>228</sup> B. 21a/13. // T. 15b/6. “girü” kelimesi yerine “ikinci kerrat”

<sup>229</sup> T. 15b/9. “...āoñra”

<sup>230</sup> B. 21a/17. “anuñ”

<sup>231</sup> B. 21b/11. // T. 15b/20. “...dīnine yigrek...”

<sup>232</sup> T. 16a/1. “atasıdururlar”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

Ve daħı eyitmiş <sup>12</sup>ki: “İl ulusu ve memleket tutmaħ ulu işdür. Pâdişah dâyim önlü ve her işden haberdâr gerek. Ve her <sup>13</sup>vaħtde Haħ -te‘âlâ-ya du‘â ve münâcât itmekde gerek ki tâ anuñ elinden ve dilinden ve ħalem ve ħademinden <sup>14</sup>şol nesnelere zâhir<sup>233</sup> ola ki il ulusu ve mülk ve memleket ve dîne ve dünyâyaya yarar ola.” Ve daħı eyitmiş <sup>15</sup>ki: “Pâdişâh ulu işleri ve defter ve dîvânî işleri hünermend ve işler şınamış kişilere işmarlamaħ gerek. <sup>16</sup>İşi şınamadık kişilere işmarlaya ki soñra peşimân olur.” Ve daħı eyitmiş ki: “Hâyin ve şuclu <sup>17</sup>kişiyi elbette yasaġa yitürmek gerek ki daħı kimesne ħiyânet ve uğurlık ve ħarâmîlik itmeyeler. [A 17b] <sup>1</sup>Ve güç ve zulüm görmüş kişilere dâd virmek gerek ki güç ve zulüm idiciler daħı bîzar olmayalar.” Ki <sup>2</sup>eyitmişlerdür ki: “Pâdişâh uğrı ħarâmî def itmeye kendü eli-y-ile il ve kâruvân urur. Zîrâ pâdişâh<sup>3</sup>-laruñ ilden temettü‘ ve fâyide gördüġi<sup>234</sup> şol vaħt ħelâl olur ki yavuzları üzerlerinden <sup>4</sup>def ideler. Bu söze muħavvî ve delil Nüşinrevân-ı ‘âdil, ki küfürle fevt oldu. Düşde <sup>5</sup>gördiler hoş hürrem yirde oturur. Eyittiler: “Bu maħâma neden irdüñ?” didiler. Eyitdi: “Mücrimlere <sup>6</sup>şefġat itdüm ve şuçsuzları incitmedüm.” didi.

Ve dahî eyitmiş ki: “Mürüvvet ve kişilik oldur ki <sup>7</sup>çün bir kimesne bir kimesneden ħayr ve eylük görmüş ola, anuñ minnetin kendü üzerine sâbit bilmek <sup>8</sup>gerek; anı ri‘ ayet idüp aña eylük ve iħsan itmek gerek ve anuñ ħaħķını yirine getürmek <sup>9</sup>gerek. Ve haħıķatda pâdişâhlaruñ devleti ve ħürmeti nöker ve il ve memleket-iledür. Eger nöker <sup>10</sup>ve il ve ra‘ıyyet olmayacaħ olur ise pâdişâhlık mümkün degüldür. Pes eger nökerüñ ve il ve ra‘ıyyetüñ <sup>11</sup>ħadrini bilmeye ve anları hoş tutup ri‘âyet itmeye ġâyet mürüvetsüzlik ola.” Ve daħı eyitmiş ki: <sup>12</sup>“Yâvuzlaruñ ħulaġın burup te‘dîb idüp koyı virmek şuña beñzer ki ħurdi tutup <sup>13</sup>and virüp koyı vireler. Uġrı ve ħarâmî ve şerîrlere inanmaħ olmaz. Şol kişinüñ ki şerri <sup>14</sup>ma‘lüm ola anı öldürmek yigrekdür. Ķovup ilden<sup>235</sup> ħıġarmaħdan ki yılan ve ħuyruġı uzunı <sup>15</sup>kendü evinden alup ħoñşı evine bıraħmaħ eyü olmaz.” Ve daħı eyitmiş ki: “Pâdişâh ħişam ve ħaħımaħ vaħtinde <sup>16</sup>ivmek ve ta‘cîl itmek gerekmezdür ki diri öldürmek olur ve ölüyi diri ħılmaħ olmaz. Niteki <sup>17</sup>sınuġı bütün itmek olmaz, bütünü şındurmaħ olur.” Ve daħı

<sup>233</sup> T. 16a/5. “âÂdir”

<sup>234</sup> P. 17b/3. “gördükleri”

<sup>235</sup> P. 17b/14. “elden”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

eyitmiş ki: “Fevt olmuş kişilerün <sup>[A 18a]</sup>1 mālın ve tavarın öksüzlerine vireler. Pādişāhların himmetlü ve devletlü illeri anuñ gibi mala <sup>2</sup>bulaşmak lāyık degü ve kuvvetlü olmaz. Dünyāda eyü addan ğayrı nesne bākī kalmaz.” Ve dağı eyitmiş ki: “Düzenlik <sup>3</sup>ve muvāfaqat itmiş düşmanları tağıtmaq olmaya. Meger şol vaqtin ki anlardan birkaçını dost <sup>4</sup>ideler getüreler.” Ve dağı eyitmiş ki: “Şol pādişāh ki ‘adl itmeye şol ikinciye beñzer ki <sup>5</sup>‘tāru veya arpa eke, buğday uma.” Ve dağı eyitmiş ki: “Za‘if ve güçsüz kişileri katı <sup>6</sup>incitmeyeler ve zahmet virme-yeler ki qarıncalar ittifaq-ile kağan arslanı ‘aciz ü dermānde kılurlar. <sup>7</sup>Ve çok üyez ve sivri sünek pīli dermānde kılurlar.” Ve dağı eyitmiş ki: “Şöylān ve ta‘āmı geç <sup>8</sup>iyeler ki iştihā ğālib ola. Ve söz ve kelecı ol vaqtin ideler ki bir zarüret vāki‘ ola. <sup>9</sup>Ve uyku ol vaqtin uyuyalar ki uyku ğāyet ğālib ola<sup>236</sup>. Ve hem oğlan olursa körpe ve kuvvetlü <sup>10</sup>ola. Han ve begler ta‘āmı şöylān ki iyeler bir şadr ve iki kuluñ sofrı ve kendürleri ki <sup>11</sup>götürülmeli ola, her begün önindeki artan ta‘āmı ayak üzerinde tıran nökerlerine vireler, <sup>12</sup>tā ki kimse maħrūm kalmaya.”

Fi-’l-cümle bu zıkr olan oymaqlar ve boylar bu resme ki şerh olundu, <sup>13</sup>cümle muvaħhid ve Teñriyi bir biliciler-idiler. Ve Teñri -te‘ālā-nuñ dilegi şöyle olmuş-ıdı ki <sup>14</sup>peyğamberümüz Muħammed Muştafa *şallā’lāhu -‘aleyhi ve sellem-* nübüvveti zamānında İslām sınıfından olalar. Cümle <sup>15</sup>müslmān oldılar, peyğamberi görmedin iman getürdiler. Peyğamber -*şallā’lāhu ‘aleyhi ve sellem-* Selmān-ı Pārisi anlara gönderdi. <sup>16</sup>Vardı anlara iman ve İslām erkānın öğretti. Ve uzün müddetler ve çok yıllar Oğuz’dan <sup>17</sup>ve anuñ oğlanlarından ve kavmlerinden çok kişiler pādişāhlık itdiler. Ve her devirde bu yigirmi dört <sup>[A 18b]</sup>1 boydan hanları neslinden bir ulu kuvvetlü devletlü pādişāh zāhir olup uzün müddetler pādişāhlık <sup>2</sup>anuñ hānedānında kalmışdur. Şöyle ki, pādişāhlık nice müddet Salur neslindendi ve ol boy <sup>3</sup>dükeli boylardan güçlü ve üstün idi zīrā Oğuz içinde sağ kol hanlar uruğundan, <sup>4</sup>ki hanlık itmiş kişi ola kimesne bulmadılar begler ve ulular ve ketüzālar kurultay ve dirnek idüp <sup>5</sup>dānişdiler bu töreyi söyleşüp meşveret itdiler. Çün Salur boyunuñ hanı bahādur ve müdebbir koymış-ıdı. <sup>6</sup>Ve hem bunların süñügi ve naşib ve mevcālari ucadur, hanlar hanına mensūbdur. Bu sebeb-ile ağı ini Salur <sup>7</sup>Hanı

<sup>236</sup> T. 16b/12. “... Ve cimÀè şol vaütin ideler kim şevü ve iştihÀ àÀlip ola.”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

Ħan itdiler. Çok zaman Türk'e Tâcîk'e ĥükm itdiler. Bunlardan soñra Türkistân iklimlerinde <sup>8</sup>çok yıllar fetret oldu. Ħanlıĥ itmişlerün şoyından Ħınıĥ uruĥından Loĥmân Ħan'ı buldılar. <sup>9</sup>Çün bahâdur ve müdebbir ve oĥullu-y-ıdı dirnek ve dânişik itdiler, töre şorişdılar, eyitdiler: “Bunlaruñ <sup>10</sup>kuşu çaçırdur ki kuşlaruñ yüreklü ve bahâdurıdur egerçi şol ĥoldandur ve dükeli boylardan <sup>11</sup>şoñra zıkr olurlar öpüp Oĥuz bunları aĥırlayıp bunlara çaçırıtı ta'yin itdi ve anadan daĥı Efrâsiyab <sup>12</sup>neslindendürler ki Türk ilinüñ ĥadım pâdişâhidur ve hem niteki Ħaravul begi ve Çaçadul<sup>237</sup> ve Dümdâr <sup>13</sup>begi Ħınıĥ'dur, Ħaravullıĥ ve Dümdârlıĥ liki ulu işdür” didiler, aĥa ini ittifaĥ-ile Loĥmân'ı mecmû'ı Türk illerine <sup>14</sup>ĥan itdiler Oĥuzuñ mu'azzam pâdişahları ki Īrân ve Tûran ve Mısış ve Şâm ve Rûm iklimlerine biş <sup>15</sup>yüz yıl andan ki Ħıřay ĥapısıdur maĥrib ve Firengistân Deñizi ĥırâñına<sup>238</sup> degin ĥükm itdiler Lokmân <sup>16</sup>Ħan vefâtından soñra oĥlı Selçûĥ ĥan oldu; Selçûĥ daĥı vefât itdi, oĥlı İsrâ'il ĥan oldu.

#### KAYNAKLAR

- AGACANOV Sergey Grigoreviç, **Oĥuzlar**, çev. Ekber N. Necef-Ahmet Annaberdiyev, İstanbul, Selenge Yayınları, 2003.
- AZAMAT Nihat, **II. Murad Devri Kültür Hayatı**, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Yeniçaĥ Tarihi Ana Bilim Dalı, Doktora Tezi, İstanbul 1996.
- BANARLI Nihad Sâmi, “Yazıcı-oĥlu 'Alî ve Selçûĥnâme (Oĥuznâme)” **Resimli Türk Edebiyat Tarihi**, İstanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1971.
- ERZİ, Adnan Sadık “İbn Bîbî”, **İA**, V/2, s. 716.
- BURSALI Mehmed Tahir, **Osmanlı Müellifleri, I**, İstanbul, Matba'a-yı Âmire, 1342.
- DONUK Abdulkadir, **İdarî-Askerî Unvan ve Terimler**, İstanbul, 1988.
- DUDA Herbert W “Zeitgenössische islamische Quellen und das Oĥuznâme des Jazyĥyoĥlu 'Alî zur Angeblichen türkischen Besiedlung der Dobrudscha im 13. Jhd. n. Chr. **Spisanie Na**

<sup>237</sup> B. 23b/12. // T. 17a/10. “Çaadavul”

<sup>238</sup> T. 17a/13. “kenârına”

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*

- Bulgarskata Akademiya Na Naukit Ī Īzkustvata Kınıga LXVI*, Sofiya, Peçatnitsa Kınıpegraf, 1943.
- DUDA, Herbert W. *Die Seltschukengeschichte des Ibn Bībī*, Munksgaard/Kopenhagen, 1956.
- ERZİ Adnan Sadık, "İbn Bībī", **İA, V/II**, s. 716.
- İNAN, Abdulkadir "Orun ve Ülüş Meselesi", **Türk Hukuk ve İktisat Tarihi Mecmuası**, I, İstanbul, 1931.
- KAFESOGLU İbrahim, **Türk Milli Kültürü**, İstanbul, Boğaziçi Yayınları, 1986.
- ÖGEL Bahaeddin, **Türk Kültürünün Gelişme Çağları**, İstanbul, 2001.
- ÖZAYDIN Abdülkerim, "Arslan bin Selçuk", **DİA, III**, s. 402, 403.
- ÖZAYDIN Abdülkerim, "İbn Bībī", **DİA, XIX**, s. 381.
- İBN BİBİ, **el-Evâmirü 'l-Alai 'yye fi 'l-umûr 'il-Ala 'iyye (Selçuknâme)**, I-II, Hazırlayan, ÖZTÜRK Mürsel, Ankara, Milli Kütüphane Başkanlığı Basımevi, 1996.
- ÖZGÜDENLİ Osman G. **Ortaçağ Türk-İran Tarihi Araştırmaları**, İstanbul, Kaknüs Yayınları, 2006.
- YAZICIZÂDE 'Alī, **Tevârih-i Âl-i Selçuk**, Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Or. Quart. 1823.
- YAZICIZÂDE 'Alī, **Tevârih-i Âl-i Selçuk**, Paris Biblioth' que Nationale, No. Regius Supp. Turc. 737.
- YAZICIZÂDE 'Alī, **Tevârih-i Âl-i Selçuk**, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Revan Bölümü, nr. 1391.
- YAZICIZÂDE 'Alī, **Tevârih-i Âl-i Selçuk**, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Revan Bölümü, nr. 1390.
- YÜCE Nuri; Bir Yazmanın Yayımındaki Bazı Eksikler, **IV Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri II**, 24-29 Eylül 2000, TDK Ankara 2007, s. 2093-2101.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/7 Fall 2008*